叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 假期诗(vacation Verse) 000001

2. 假期诗(vacation Verse) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

假期诗(Vacation Verse)
第1/2页

[veɪˈkeɪʃ(ə)n] [vɜːrs] .
VACATION VERSE .
假期 诗 .

假期诗句。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʌbljuː] . [em] . [em] .
W . M . M .
W . M . M .

世界移动网络

[ˌmɑːntriˈɔːl] :
MONTREAL :
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

" [ˈwɪtnəs] " [ˈprɪntɪŋ] [haʊs] . - .
" WITNESS " PRINTING HOUSE . 1891 .
" 证人 " 印刷 房子 . - .

“见证”印刷厂。1891年。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [məkˈduːgəl] , [biː] . [ə; eɪ] .
MR . ROBERT McDOUGALL , B . A .
先生 . 罗伯特 麦克杜格尔 , B . 一个 .

罗伯特·麦克杜格尔先生，文学学士

[maɪ] [dɪr] [rɑːb] . — [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,
My Dear Rob . — My intention when I left the country was , as you know ,
我的 亲爱的 抢 . — 我的 意图 什么时候 我 左边 这 国家 曾是 , 作为 你 知道 ,

亲爱的罗布——正如你所知，我离开这个国家的意图是……

[tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [saɪz] ,
to publish a volume of some size ,
到 发布 一个 体积 的 一些 尺寸 ,

出版一本有一定篇幅的书籍，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)nt] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpoʊəm] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
which should present among its contents the long poem which I wrote during the
哪个 应该 展示 之中 它是 内容 这 长的 诗 哪个 我 写道 期间 这
[ˈɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [læst] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .
early part of my last vacation .
早期的 部分 的 我的 最后的 假期 .

其中应该收录我在上次假期初期创作的那首长诗。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hæz; həz] ['dwindld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

The	design	has	dwindled	until	it	finds	its	execution	in	the	publication	of	this
这	设计	有	减少	直到	它	发现	它是	执行	在	这	发布	的	这

['lɪt(ə)l] ['pæmflət] ,

little	pamphlet	,
小的	小册子	,

这个设计方案逐渐简化，最终以这本小册子的出版形式得以实现。

[kən'teɪnɪŋ] ['mɪrli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ðæt] ['poʊəm] .

containing	merely	passages	from	that	poem	.
包含	仅仅	段落	从	那	诗	.

仅包含该诗的节选段落。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ri'saitid] [æz; əz][wi:; wi] ['stroʊld] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz]

Some	of	these	you	heard	recited	as	we	strolled	together	through	the	fields
一些	的	这些	你	听到	背诵	作为	我们	漫步	一起	通过	这	字段

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃɑ:toʊ'geɪ] ['væli] ,

of	the	Chateauguay	Valley	,
的	这	沙托盖	谷	,

当我们一起漫步在沙托盖山谷的田野间时，你们就听到过其中一些诗歌的吟诵。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pru:v] .

and	were	kind	enough	to	approve	.
和	是	种类	足够的	到	批准	.

他们非常友好地批准了。

[maɪ][hoʊp][ɪz] , [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:θər] ,

My	hope	is	,	that	,	considering	the	stage	of	advancement	of	their	author	,
我的	希望	是	,	那	,	考虑	这	阶段	的	进步	的	他们的	作者	,

我希望，考虑到作者所处的学术阶段，

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

and	remembering	the	circumstances	of	his	writing	(	during	the	intervals	of
和	记住	这	情况	的	他的	写作	(	期间	这	间隔	的

['stʌdi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

study	for	a	college	examination	)	,
学习	为了	一个	大学	考试	)	,

并考虑到他写作时的具体情况（在准备大学考试的间隙），

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pru:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:sɪz] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][maɪ]

you	will	approve	all	the	pieces	here	presented	to	you	by	him	;	and	my
你	将要	批准	全部	这	件	这里	呈现	到	你	经过	他	;	和	我的

['fɜ:rðər] [hoʊp][ɪz] ,

further	hope	is	,
更远	希望	是	,

您会认可他在此向您展示的所有作品；我进一步的希望是，

[ðæt] [ju:; jʊ] , — [ju:; jʊ] , [swi:t] [ɪn] [sɔ:ŋ] [æz; əz][fɜ:rm][ɪn] ['frendʃɪp] ,

that	you	,	—	you	,	sweet	in	song	as	firm	in	friendship	,
那	你	,	—	你	,	甜的	在	歌曲	作为	公司	在	友谊	,

而你，歌声甜美，友谊坚定，

— [meɪ] [jet] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn]

—	may	yet	have	cause	to	regard	him	as	one
—	可能	然而	有	原因	到	看待	他	作为	一

——或许仍有理由将他视为其中一人

" [hu:] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ]['laɪər][æt; ət][fɜ:rst] ,

"	Who	touch'd	a	jarring	lyre	at	first	,
"	WHO	触摸	一个	刺耳的	竖琴	在	第一的	,

"起初谁触碰到了刺耳的竖琴，

[bʌt; bət]['evər] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] . -
But ever strove to make it true . '
但 曾经 努力 到 制作 它 真的 . -

但始终努力让它成为现实。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
Your sincere friend ,
你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

['dʌblju:] . [em] . [em] .
W . M . M .
W . M . M .

世界移动网络

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , [ɑ:k'toʊbər] 10th , - .
Montreal , October 10th , 1891 .
蒙特利尔 , 十月 10th , - .

蒙特利尔，1891年10月10日。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] [maʊnt] ['rɔɪəl] [pɑ:rk] :
A WALK IN MOUNT ROYAL PARK :
一个 走 在 山 皇家 公园 :

皇家山公园漫步：

[kə'neɪdiən] ['sɪtiz] .
CANADIAN CITIES .
加拿大 城市 .

加拿大城市。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl] .
Next morning in the Park I took a stroll .
下一个 早晨 在 这 公园 我 采取 一个 漫步 .

第二天早上我在公园里散步。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'pɑ:n] [maʊnt] ['rɔɪəl] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
A walk upon Mount Royal is a thing ,
一个 走 之上 山 皇家 是 一个 事物 ,

在皇家山上散步是一件很特别的事情。

['glɔ:riəs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l]
Glorious at any time , but most of all
辉煌 在 任何 时间 , 但 最多 的 全部

任何时候都光彩夺目，但最重要的是

[æt; ət] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [sprɪŋ] ,
At early morning in the opening spring ,
在 早期的 早晨 在 这 开幕 春天 ,

在初春的清晨，

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [snoʊ] - [riθs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] - [ʃelvz] [klɪŋ] ,
While yet the snow - wreaths to the rock - shelves cling ,
尽管 然而 这 雪 - 花圈 到 这 岩石 - 货架 黏着 ,

岩石架上依然挂着皑皑的雪冠，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['stri:mləts] [læʃ] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [saɪd] ;
And little streamlets lash the steaming side ;
和 小的 细流 睫毛 这 蒸煮 边 ;

细小的水流拍打着冒着热气的船舷；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ðə; ði]['eɪprəl] ['bri:zɪz] [flɪŋ]
While on the air the April breezes fling
尽管 在 这 空气 这 四月 微风 一扔

空中，四月的微风吹拂着

[æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['vɪgər][fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] ,

An	appetizing	vigor	far	and	wide	,
一个	令人垂涎的	活力	远的	和	宽的	,

一股令人垂涎的活力席卷四方，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd] .

And	make	the	steep	ascent	a	pleasure	and	a	pride	.
和	制作	这	陡	上升	一个	乐趣	和	一个	自豪	.

让攀登陡峭的山峰成为一种乐趣和自豪。

[ðə; ði] [pæθ] [ə'sendz] [baɪ] ['steɪtli] - ,

The	path	ascends	by	stately	Ravenscrag	,
这	小路	上升	经过	庄严	-	,

这条路沿着雄伟的雷文斯克拉格山向上延伸，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði]['mɑ:njumənt] [wɪtʃ] [ma:rks][hɪz; ɪz][rest] ,

And	past	the	monument	which	marks	his	rest	,
和	过去的	这	纪念碑	哪个	标记	他的	休息	,

穿过纪念他长眠的纪念碑，

['oʊvər] [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][streɪndʒ] [trə'dɪʃnz] [dræg]

Over	whose	history	strange	traditions	drag
超过	谁	历史	奇怪的	传统	拖

那些奇异的传统拖着他们的历史。

[ðer; ðər] ['spektrəl] [roʊbz] — [hɪz; ɪz] ['mɛməriz] [soʊl] [bɪ'hest] .

Their	spectral	robes	—	his	memory's	sole	behest	.
他们的	光谱	长袍	—	他的	记忆的	唯一	要求	.

他们幽灵般的长袍——这是他记忆中唯一的召唤。

[hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɔ:ltɪŋ] , [ɔ:l] ['ɪmprest]

Here	for	a	moment	halting	,	all	imprest
这里	为了	一个	片刻	停止	,	全部	预付金

此处稍作停顿，所有预付

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [tʌŋ] ,

With	other	thoughts	than	find	a	ready	tongue	,
和	其他	想法	比	寻找	一个	准备好	舌头	,

心中想着其他事，而不是找个能说会道的嘴。

[aɪ] [vju:] [ðə; ði] ['lepərd] [sloʊp] , [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [krest] ,

I	view	the	leopard	slope	,	the	bristling	crest	,
我	看法	这	豹	坡	,	这	竖起的	波峰	,

我眺望着豹子坡，以及长满尖刺的山脊，

[ðə; ði] [blu:] [bɪ'jɑ:nd] , [wɪð; wɪθ] [klaʊd] [veɪlz] ['laɪtli] [hʌŋ] ,

The	blue	beyond	,	with	cloud	veils	lightly	hung	,
这	蓝色的	超过	,	和	云	面纱	轻轻	悬挂	,

远处的蓝色天空，薄云轻柔地笼罩着。

[ænd; ənd]['glɔ:ri][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][taɪm] [wen] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

And	glory	in	a	dream	of	time	when	earth	was	young	.
和	荣耀	在	一个	梦	的	时间	什么时候	地球	曾是	年轻的	.

并沉浸于地球初生时的美好梦境中。

[aɪ] ['fɑ:loʊ] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ʌn'tɪl] ,

I	follow	by	the	winding	road	until	,
我	跟随	经过	这	绕线	路	直到	,

我沿着蜿蜒的小路一直走，直到.....

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swi:p] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ɑ:rm] ,

By	taking	at	the	sweep	the	northern	arm	,
经过	采取	在	这	扫	这	北方	手臂	,

通过扫荡北臂，

[aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

I	reach	the	summit	.
我	抵达	这	首脑	.

我登顶了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [hɪl]

For	the	topmost	hill
为了	这	最顶层	爬坡道

最山顶

[ðə; ði] ['siːnəri] [rɪ'zɜːrvz] [hɜːr; hər] ['tʃiːfɪst] [tʃɑːrm] ;

The	scenery	reserves	her	chiefest	charm	;
这	风景	储备	她	酋长	魅力	;

风景保留了她最大的魅力;

[ðə; ði] ['ʌpər] [skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][wɔːrm] ;

The	upper	sky	is	clear	and	light	and	warm	;
这	上	天空	是	清除	和	光	和	温暖的	;

高空晴朗明亮，温暖宜人;

[ðə; ði] ['sʌðərn] [piːks] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ] [wɪst] ,

The	southern	peaks	that	far	away	I	wist	,
这	南部	高峰	那	远的	离开	我	维斯特	,

我向往着遥远的南方山峰，

[siːm] [kloʊz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [raʊnd] [ðer; ðər] ['loʊər] [fɔːrm]

Seem	close	upon	me	;	round	their	lower	form
似乎	关闭	之上	我	;	圆形的	他们的	降低	形式

它们似乎离我很近；环绕着它们的下半身

[ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪz] [ræpt] ; [ðer; ðər][tɑːps] , [baɪ] ['sʌnlaɪt] ,

A	shroud	is	wrapped	;	their	tops	,	by	sunlight	kiss'd	,
一个	裹尸布	是	包装	;	他们的	最高额	,	经过	阳光	亲吻	,

裹尸布包裹着它们；阳光亲吻着它们的上衣，

[haɪ] [ɪn][mɪd] - [er] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .

High	in	mid	-	air	appear	and	mighty	in	the	mist	.
高的	在	中	-	空气	出现	和	强大的	在	这	薄雾	.

高悬半空，在迷雾中显得威风凛凛。

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði]['rɪvər] [spredz] [hɪz; ɪz] - [ʃiːn] ,

Beneath	,	the	River	spreads	his	glist'ning	sheen	,
下面	,	这	河	传播	他的	-	光泽	,

下方，河流泛起波光粼粼的光泽。

[spænd] [baɪ][nɑːt] [liːst] [ʌv; əv]['mæstər] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

Spanned	by	not	least	of	master	workmanships	,
跨越	经过	不是	至少	的	掌握	工艺	,

其中不乏大师级的精湛工艺，

[wɪtʃ] [sɪts][æz; əz] ['kɑːnʃəs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

Which	sits	as	conscious	daughter	of	a	queen	.
哪个	坐着	作为	有意识的	女儿	的	一个	女王	.

她是一位有意识的女王女儿。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðaʊ] -

And	here	art	thou	,	my	city	,	and	thou	dip'st
和	这里	艺术	你	,	我的	城市	,	和	你	-

而你就在这里，我的城市，你浸润着

[ðaɪ] ['taʊərz] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [huːz] ['mædʒɪk] [strɪps]

Thy	towers	in	the	mist	,	whose	magic	strips
你的	塔楼	在	这	薄雾	,	谁	魔法	条状物

迷雾中的高塔，其魔法屏障

[maɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:l] [taɪm] [wi:vz] — [ɪn][veɪn] ;
My spirit of the pall Time weaves — in vain ;
我的 精神 的 这 灵柩 时间 编织 — 在 徒劳 ;

我心中的阴霾，时间编织的帷幕——徒劳无功；

[nɔ:r] [taɪm] [nɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kæn; kən] [ɪ'klɪps]
Nor Time nor Disappointment can eclipse
也不 时间 也不 失望 能 蚀

时间和失望都无法掩盖

[deɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [blɪs] — [ðeɪ] [mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] :
Days of young bliss — they must and will remain :
天 的 年轻的 极乐 — 他们 必须 和 将要 保持 :

青春的快乐时光——它们必须而且将会永远存在：

[wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðaʊ] , [hæf] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .
Once more a wonder thou , half city of the brain .
一次 更多的 一个 想知道 你 , 一半 城市 的 这 脑 .

你真是个奇迹，半个大脑之城。

[fer] [ɑ:rt] [ðaʊ] , ['sɪti] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] - [aɪl] ;
Fair art thou , City of St . Lawrence ' Isle ;
公平的 艺术 你 , 城市 的 英石 . 劳伦斯 - 小岛 ;

圣劳伦斯岛城，你真美丽！

[fer] , ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [spaɪəz] ; [ðə; ði] [si:t]
Fair , City of the Hundred Spires ; the seat
公平的 , 城市 的 这 百 尖塔 ; 这 座位

集市，百塔之城；席位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] , [hu:z] ['taʊərd] [paɪl]
Of the Western Notre Dame , whose towered pile
的 这 西 圣母 贵妇人 , 谁 高耸 桩

西圣母院，其高耸的塔楼

['raɪvlz] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] [stri:t]
Rivals the first , of many a stately street
竞争对手 这 第一的 , 的 许多 一个 庄严 街道

与众多庄严街道中的第一条街道相媲美

[ænd; ənd] ['kʌmli] ['mænʃ(ə)n] , ['meni] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [swi:t] ,
And comely mansion , many a garden sweet ,
和 漂亮 大厦 , 许多 一个 花园 甜的 ,

还有漂亮的宅邸，许多美丽的花园，

[ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] , ['enviəs] [tu:; tə] [pli:z] ! —
Of Art and Nature , envious to please ! —
的 艺术 和 自然 , 羡慕 到 请 ! —

艺术与自然，令人艳羡！

[ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [braʊ] , [bɪ'fɔ:r] [hu:z] [fi:t]
Thou of the mountain brow , before whose feet
你 的 这 山 眉头 , 前 谁 脚

你是山巅之人，在你脚下

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['æməzɑ:n][hɪz; ɪz]['trɪbju:t] [fi:z] ,
The Northern Amazon his tribute fees ,
这 北方 亚马逊 他的 贡 费用 ,

北亚马逊的贡赋费用，

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][faɪv] ['maɪti] ['ɪnlənd] ['si:z] !
Fraught with the waters of five mighty inland seas !
充满危机 和 这 水 的 五 强大的 内陆 海域 !

五大内陆海的水域密布！

[ænd; ənd] [fer] [ɑːrt] [ðaʊ] ， [waɪləm] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] —
And fair art thou , whilome the Capital —
和 公平的 艺术 你 ， 惠洛姆 这 首都 —

而你，当首都——如此美丽

[nɑːt] [wʌt] [ðaʊ] [wɜːrt] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [greɪv] —
Not what thou wert , but yet a gorgeous grave —
不是 什么 你 沃特 ， 但 然而 一个 华丽的 严重 —

虽然你已不复生，但你依然是一座华丽的坟墓——

['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [feɪm] , [ə'pɑːn] [huːz] ['rɑːki] [wɔːl]
Fortress of fame , upon whose rocky wall
堡垒 的 名声 ， 之上 谁 岩石 墙

名望的堡垒，在其岩石墙上

['rekərdz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɔː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [weɪv] ，
Records of glory awe the trembling wave ,
记录 的 荣耀 敬畏 这 发抖 海浪 ，

辉煌的记录令颤抖的巨浪敬畏，

[haɪts] [wer] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [peɪv]
Heights where the memories of heroes pave
高度 在哪里 这 回忆 的 英雄 铺平

英雄的记忆铺就的高地

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [striːts] [ænd; ənd] ['lʌstər] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] !
The ancient streets and lustre all the scene !
这 古老的 街道 和 光泽 全部 这 场景 !

古老的街道和璀璨的光芒，构成了一幅绝美的景象！

[fer] ， [tuː] ， [ðaʊ] ['sɪti] [wer] ['aʊər; ɑːr]['fæsiːz][hæv; həv]
Fair , too , thou city where our fasces have
公平的 ， 也 ， 你 城市 在哪里 我们的 束棒 有

你这美丽的城市，我们的束棒就在这里。

[ðer; ðər]['prez(ə)nt][rest] ； [nʌn] ['wəːðiə] [aɪ] [wiːn] !
Their present rest ; none worthier I ween !
他们的 展示 休息 ；没有任何 更值得 我 温 !

他们如今的安息；我想，没有比他们更配得上的了！

[ænd; ənd] [fer] ， [eɪ] ， ['veri] [fer] ， [ðaʊ] ['sɪti] [kɔːld] " [kwiːn] !
And fair , ay , very fair , thou city called " Queen !
和 公平的 ， 哎 ， 非常 公平的 ， 你 城市 称为 " 女王 !

而美丽的，是的，非常美丽的，你这座被称为"女王"的城市！

" ['stʌdi] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .
" STUDY IN SOLITUDE .
" 学习 在 孤独 .

"独自学习。"

- [tɪz] [truː] , [ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðer; ðər] [meɪ] [ə'raɪz]
' Tis true , in midst of all , there may arise
- 的 真的 ， 在 中间 的 全部 ， 那里 可能 出现

的确，在这一切之中，可能会出现

[fɔːr; fər]['mænz][sə'saɪəti][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɜːrst] ，
For man's society a sudden thirst ,
为了 男人的 社会 一个 突然 口渴 ，

对人类社会而言，这是一种突如其来的渴望。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['veɪkənsi] [wɪtʃ] [draɪz]
A sense of hopeless vacancy which dries
一个 感觉 的 绝望 空缺 哪个 干燥

一种令人绝望的空虚感，逐渐消散。

[ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [ə'kə:st] ,

The	spirit	with	a	loneliness	accurst	,
这	精神	和	一个	孤独	准确	,

孤独的灵魂，令人厌恶。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tu:; tə][bɜ:rst]

A	longing	irresistible	to	burst
一个	渴望	无法抗拒	到	爆裂

一种难以抗拒的渴望即将爆发

[ðə; ði] [brɑ:ntʃi] [breɪk] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɜ:rdz][tu:; tə] [sɪŋ] ,

The	branchy	brake	with	other	birds	to	sing	,
这	枝状	制动	和	其他	鸟类	到	唱歌	,

树枝间，鸟儿们欢快地歌唱。

[ɔ:r] , [æz; əz] , [frʌm; frəm] [wer] [ɪn] ['sɑ:ləm] [ʃeɪdz] - ,

Or	,	as	,	from	where	in	solemn	shades	immerst	,
或者	,	作为	,	从	在哪里	在	庄严	色调	-	,

或者，正如，从哪里浸入庄严的阴影中，

[ðə; ði] ['bi:tl] [kʌmz] [tu:; tə]['wɑ:ntən][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ]

The	beetle	comes	to	wanton	on	the	wing
这	甲虫	来	到	放肆	在	这	翼

甲虫在飞行中肆意妄为

[ə'raʊnd] [maɪ] ['læmplaɪt] [fleɪm] — [ə'læs] ! [pʊr] , ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] .

Around	my	lamplight	flame	—	alas	!	poor	,	foolish	thing	.
大约	我的	灯光	火焰	—	唉	!	贫穷的	,	愚蠢	事物	.

在我灯光的火焰旁——唉！可怜又愚蠢的东西。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðaʊ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ðoʊ] [ə'loʊn] ,

But	here	thou	may'st	associate	,	though	alone	,
但	这里	你	五月	联系	,	尽管	独自的	,

但在这里，即使你独自一人，也可以与人交往。

[wɪð; wɪθ] ['wɜ:ði:əst] [men] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] ,

With	worthiest	men	,	the	best	of	every	age	,
和	最值得	男人	,	这	最好的	的	每一个	年龄	,

与最优秀的人，各个时代最杰出的人，

[θru:] [hu:m] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv] [θɔ:t] [hæz; həz] [groʊn]

Through	whom	the	universe	of	thought	has	grown
通过	谁	这	宇宙	的	想法	有	生长

思想的宇宙由此而生

[tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [gʊd] , [ænd; ənd][seɪdʒ] .

To	what	it	is	—	the	noble	,	good	,	and	sage	.
到	什么	它	是	—	这	高贵	,	好的	,	和	圣人	.

回归其本质——高贵、善良、睿智。

[haʊ] [veɪn][ðə; ði][fret] , [haʊ] ['frɪvələs] [ðə; ði][reɪdʒ]

How	vain	the	fret	,	how	frivolous	the	rage
如何	徒劳	这	烦恼	,	如何	轻浮	这	愤怒

烦恼多么徒劳，愤怒多么轻浮

[fɔ:r; fər]['soʊʃ(ə)l][ræŋk] , [wen] [ðʌs] [i:n] ['mɔnəks] [deɪn]

For	social	rank	,	when	thus	e'en	monarchs	deign
为了	社会的	秩	,	什么时候	因此	e'en	君主	设计

对于社会等级，即便君主也如此屈尊

[ɪn][kloʊz] [kə'mju:niən] ['glædli][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ] !

In	close	communion	gladly	to	engage	!
在	关闭	圣餐	乐意	到	从事	!

乐于密切交流！

[neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔnəks] — [stɪl] [ðə; ði]['mæntjjən; -tʃjən] [sweɪn]
Nay , more than monarchs — Still the Mantuan swain
不 , 更多的 比 君主 — 仍然 这 曼图安 斯温

不，比君主更甚——依然是曼图亚的情人

[hɪz; ɪz] ['feɪdlɪs] ['lɒːrəl] [werz] — [wʌt] [kraʊnd] [ɔː'gʌstəs] - [reɪn] ?
His fadeless laurel wears — What crowned Augustus ' reign ?
他的 无色 月桂树 穿着 — 什么 加冕 奥古斯都 - 在位 ?

他永不褪色的桂冠——是什么为奥古斯都的统治加冕?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] — - [tɪz] ['krʌmbld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
A thing of gold — ' tis crumbled in the dust ,
一个 事物 的 金子 — - 的 崩溃了 在 这 灰尘 ,

一件金子般的东西——如今已化为尘土。

[ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['septər] [ɔːl]
The crowns of sovereigns and their sceptres all
这 皇冠 的 君主 和 他们的 权杖 全部

君主的王冠和权杖

[dɪ'keɪ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .
Decay and are forgotten .
衰变 和 是 被遗忘的 .

腐朽，被人遗忘。

[huː] [wʊd] [trʌst]
Who would trust
WHO 会 相信

谁会相信

[hɪz; ɪz] [feɪm] [tuː; tə] [wʌt] [fliːt] ['ruːɪn][mʌst; məst] [ɪn'θrɔːl] ?
His fame to what fleet ruin must inthral ?
他的 名声 到 什么 舰队 废墟 必须 内拉尔 ?

他的名声究竟会令哪支舰队的覆灭为之倾倒?

[tuːmz] [wɪl] [ə'blɪtəreɪt] [ænd; ənd] ['kɑːləmz] [fɔːl] ,
Tombs will obliterate and columns fall ,
陵墓 将要 泯 和 列 落下 ,

陵墓将被夷为平地，石柱将被倒塌。

['æn(ə)lz][biː; bi] [lɔːst] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
Annals be lost , and nothing have remained
志 是 丢失的 , 和 没有什么 有 剩余

编年史已佚失，一切都已不复存在。

[ʌv; əv] ['dainəstiz] — [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] [gɔːl]
Of dynasties — The Conqueror of Gaul
的 王朝 — 这 征服者 的 高卢

王朝篇——高卢征服者

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [jet] [hæv; həv]['oʊnli] ['reɪnd]
And Lord of the World may yet have only reigned
和 主 的 这 世界 可能 然而 有 仅有的 统治

而世界之主或许仅仅统治了一段时间。

[baɪ] - - — [wʌt] [hæθ] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ə'teɪnd] ?
By Shakspere's suff'rance — What hath all the rest attained ?
经过 - - — 什么 有 全部 这 休息 已达到 ?

莎士比亚的成就——其他人又能取得什么成就呢?

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [bʊʃ] .
IN THE SUGAR BUSH .
在 这 糖 衬套 .

在枫糖林里。

[aɪ]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

I	halted	at	the	margin	of	the	wood	,
我	停止	在	这	利润	的	这	木头	,

我停在了树林边缘，

[fɔːr; fər] ['tɔːrtʃuəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][pæθ] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'hed]

For	tortuous	was	the	path	,	and	overhead
为了	曲折	曾是	这	小路	,	和	开销

因为道路曲折蜿蜒，而且高高在上。

[loʊ] ['bræntʃɪz] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [ruːts] [ænd; ənd]['frægmənts] [ruːd]

Low	branches	hung	,	and	roots	and	fragments	rude
低的	分支	悬挂	,	和	根	和	片段	粗鲁的

低垂的枝条，粗糙的根须和碎片。

[ʌv; əv] [rɑːk] ['hindəd] [ðə; ði]['tɑːrdi] [fʊt] .

Of	rock	hindered	the	tardy	foot	.
的	岩石	受阻	这	迟迟	脚	.

岩石阻碍了迟缓的脚步。

[aɪ][led]

I	led
我	引领

我领导

[maɪ]['tɪmɪd] [hɔːrs] , [ðæt] ['stɑːrtɪd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [tred]

My	timid	horse	,	that	started	at	our	tread
我的	胆小	马	,	那	开始	在	我们的	踏

我那匹胆小的马，一开始就站在我们的踏板旁

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ɑːn] ['evri] [saɪd][ɪn] [fɪr] ,

And	looked	about	on	every	side	in	fear	,
和	看起来	关于	在	每一个	边	在	害怕	,

他惊恐地环顾四周，

[ʌn'tɪl] , [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːkənd] [ʃed] ,

Until	,	arising	from	the	jocund	shed	,
直到	,	产生	从	这	欢乐	棚	,

直到，从欢乐的棚屋中升起，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪr] ,

The	voice	of	laughter	broke	upon	our	ear	,
这	嗓音	的	笑声	打破	之上	我们的	耳朵	,

一阵笑声传入我们的耳中。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] .

And	through	the	chinks	the	light	shone	out	as	we	drew	near	.
和	通过	这	裂缝	这	光	闪耀	出去	作为	我们	画	靠近	.

当我们靠近时，光线透过缝隙照射出来。

[aɪ][taɪd][ðə; ði]['braɪd(ə)l][reɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [triː] ,

I	tied	the	bridle	rain	about	a	tree	,
我	系	这	辔	雨	关于	一个	树	,

我把缰绳系在树上，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['flætnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn]

And	on	the	ample	flatness	of	a	stone
和	在	这	充足	平坦	的	一个	石头

在一块宽阔平坦的石头上

[ə'waɪl] [aɪ] [leɪ] .

Awhile	I	lay	.
一会儿	我	躺	.

我躺了一会儿。

- [tɪz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi]
' Tis very sweet to be
- 的 非常 甜的 到 是

成为.....真是一件美好的事

[ɪn]['soʊʃ(ə)l] - [doʊ'meɪn] , [ˌʌn'siːn] , [ə'loʊn] ,
In social mirth's domain , unseen , alone ,
在 社会的 - 领域 , 看不见 , 独自的 ,

在社交欢乐的领域里，无人看见，独自一人，

[swiːt] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] - ['hæpinəs] [wʌnz] [oʊn] :
Sweet to make others ' happiness one's own :
甜的 到 制作 其他的 - 幸福 一个人的自己的 :

能将他人的幸福化为己有，真是太好了:

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [vjuːz] [ðə; ði] [dæns] [frʌm; frəm] [stɪl] ['riːses] ,
And he who views the dance from still recess ,
和 他 WHO 浏览 这 舞蹈 从 仍然 凹陷处 ,

而那位在静谧的角落里观看舞蹈的人，

[ɔːr] [riːdz] [ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] , [proʊn] ,
Or reads a love tale in a meadow , prone ,
或者 阅读 一个 爱 故事 在 一个 草地 , 易于 ,

或者躺在草地上，读一本爱情故事书，

[siˈkjuəz] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['wɪrinəs] .
Secures the joy without the weariness .
确保 这 喜悦 没有 这 疲劳 .

既能享受快乐，又不会感到疲惫。

[ænd; ənd] [fɪlz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] , [nɔːr] [fiːlz] [ɪts] [sɔːr] [dɪ'stres] .
And fills with love's delight , nor feels its sore distress .
和 填充 和 爱的 喜 , 也不 感觉 它是 疮 痛苦 .

它充满了爱情的喜悦，却感受不到爱情的痛苦。

[ðɪs] [maɪnd] [diˈteind] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [suːn]
This mind detained me in the night , but soon
这 头脑 被拘留 我 在 这 夜晚 , 但 很快

这种思绪让我彻夜难眠，但很快

[fɑːr] ['ʌðər] [θɔːts] [juːˈsɜːpt] [maɪ] ['riːgl] [soʊl] ,
Far other thoughts usurped my regal soul ,
远的 其他 想法 篡夺 我的 尊贵 灵魂 ,

其他种种念头占据了我高贵的灵魂，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suˈpriːm] [meɪd] ['fɪtər] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kəˈmjuːn]
With the Supreme made fitter to commune
和 这 最高 制成 钳工 到 公社

至高无上的统治者更适合与人交流

[wen] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ɪ'luːmz] [ðə; ði][skroʊl]
When human sympathy illumes the scroll
什么时候 人类 同情 照明 这 滚动

当人类的同情心照亮了卷轴

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [hoʊl] .
And points the secrets of the mighty Whole .
和 积分 这 秘密 的 这 强大的 所有的 .

并揭示了强大整体的秘密。

[aɪv] [spɜːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][roʊm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
I've spurned the earth to roam the Universe ,
我已经 被拒绝 这 地球 到 漫游 这 宇宙 ,

我已舍弃地球，去遨游宇宙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dedənd] ['taɪmz] [kən'troʊl] ,

And	with	the	Eternal	deadened	Time's	control	,
和	和	这	永恒	麻木	时间	控制	,

而随着永恒的、麻木的时间被掌控，

[fɔːr; fər]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

For	refuge	from	the	shadow	of	a	curse	,
为了	避难所	从	这	阴影	的	一个	诅咒	,

为了躲避诅咒的阴影，

[ɔːr] [lʌst] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [lɔːr] — [ðæn; ðən] ['mædɪst] ['moʊtɪv] [wɜːrs] .

Or	lust	of	curious	lore	—	than	maddest	motive	worse	.
或者	欲望	的	好奇的	知识	—	比	最疯狂的	动机	更糟	.

或者出于对奇闻轶事的渴望——比最疯狂的动机还要糟糕。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [greɪt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

And	Thou	,	Great	Essence	of	all	things	that	are	,
和	你	,	伟大的	本质	的	全部	事物	那	是	,

而你，万物之伟大本质，

[hæst] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [greɪs] ,

Hast	been	to	me	most	prodigal	of	grace	,
哈斯特	到过	到	我	最多	浪子	的	优雅	,

他赐予我最慷慨的恩典，

[ðaʊst] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːr] ,

Thou'st	smiled	on	me	in	many	a	twinkling	star	,
汝	微笑	在	我	在	许多	一个	闪烁	星星	,

你曾在无数闪烁的星辰中对我微笑，

[ðə; ði][mɔːrn] [hæθ] ['ʃauə] ['kɪsɪz] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

The	morn	hath	showered	kisses	on	my	face	,
这	早晨	有	淋浴	吻	在	我的	脸	,

清晨的阳光亲吻着我的脸庞，

[ɪn] ['neɪtʃɚz] [ɑːrmz] , [ðaɪ]['bɑːdɪli] [ɪm'breɪs] ,

In	Nature's	arms	,	thy	bodily	embrace	,
在	自然的	武器	,	你的	身体上的	拥抱	,

在大自然的怀抱中，你身体的拥抱，

[nɑːt]['pjʊrɪst]['poʊət][hæθ] [mɔːr] ['fɔndld] [bɪn] .

Not	purest	poet	hath	more	fondled	been	.
不是	最纯净的	诗人	有	更多的	抚摸	到过	.

即使是最纯粹的诗人也未曾如此宠爱过。

- [tɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə] [treɪs] ,

'	Tis	true	that	I	have	often	thought	to	trace	,
-	的	真的	那	我	有	经常	想法	到	痕迹	,

的确，我常常想追溯，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [piːs] , [ə; eɪ] ['hɑːrʃnəs] [ɪn] [ðaɪ] [miːn] ,

Instead	of	peace	,	a	harshness	in	thy	mien	,
反而	的	和平	,	一个	严厉	在	你的	面容	,

你神态冷峻，而非平和。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] ['bjuːti] [sɔːt] , [dɪs'kɔːrdənt] [saɪts] [əb'siːn] .

And	where	I	beauty	sought	,	discordant	sights	obscene	.
和	在哪里	我	美丽	寻求	,	不和谐的	景点	猥亵	.

而我所追求的美，却只见了不和谐的丑陋景象。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [sɔːt] [ðiː] [naʊ] ,

But	not	with	aching	heart	I	sought	thee	now	,
但	不是	和	疼痛	心	我	寻求	你	现在	,

但我此刻并非怀着痛苦的心来寻找你，

[ðæt] [ðaʊ] - [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [nɑːrˈkɑːtɪk] [naɪt]
That thou might'st numb with thy narcotic night
那 你 - 麻木的 和 你的 麻醉剂 夜晚

愿你沉溺于麻醉之夜

[ðə; ði] ['restləs] [pʌls] , [ə'blɪviəs] [bɑːm] [bɪ'stoʊ] ,
The restless pulse , oblivious balm bestow ,
这 不安 脉冲 , 浑然不觉 香脂 赐给 ,

躁动不安的脉搏，无意识地给予慰藉，

[ɪn'fjuːz] [ðɪs] ['freɪlti] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [maɪt] ,
Infuse this frailty with thy glorious might ,
注入 这 虚弱 和 你的 辉煌 可能 ,

请将你荣耀的力量注入这脆弱之中。

[ænd; ənd] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [blaɪt] .
And blind with beauty to the mortal blight .
和 瞎的 和 美丽 到 这 凡人 枯萎病 .

被美貌蒙蔽了双眼，对凡人的弱点视而不见。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['wɪlfl] [lʌv] [pə'zest] [ˌem 'iː] , [wen] ,
Not even wilful love possessed me , when ,
不是 甚至 故意 爱 拥有 我 , 什么时候 ,

即使是出于本能的爱，也无法占据我的心，那时，

[bɪ'hoʊld] , [ðaɪ] ['spɪrɪt] [stoʊl] [ə'pɑːn] [maɪ] [saɪt]
Behold , thy spirit stole upon my sight
看哪 , 你的 精神 偷窃 之上 我的 视线

看哪，你的灵已悄然进入我的视线

[ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ˌem 'iː] — [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [ken]
And ravished me — What wonder that my ken
和 被蹂躏 我 — 什么 想知道 那 我的 肯

并让我神魂颠倒——我的肯特

[fər'sʊk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['vænəti] [ænd; ənd] [men] ?
Forsook this little world of vanity and men ?
放弃 这 小的 世界 的 虚荣 和 男人 ?

抛弃了这个充满虚荣和男人的小世界?

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz]
And howsoe'er it seemed at other times
和 - 它 似乎 在 其他 时代

然而，在其他时候，情况似乎并非如此。

[tuː; tə] [maɪ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] - [maɪnd] ,
To my imperfect and diseasèd mind ,
到 我的 不完善 和 - 头脑 ,

在我这颗不完美且病态的心灵看来，

[wɪtʃ] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [menz] [kraɪmz]
Which darkened with the shadow of men's crimes
哪个 变暗 和 这 阴影 的 男士 犯罪

那里笼罩着人类罪行的阴影

[ðaɪ] ['vɜːrtʃuː] , ['fænsɪŋ] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə] [faɪnd]
Thy virtue , fancying in thee to find
你的 美德 , 幻想 在 你 到 寻找

你的美德，幻想在你身上找到

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪlz] [ðæt] [ʃeɪk] [mæn'kaɪnd] ,
Reflection of the ills that shake mankind ,
反射 的 这 疾病 那 摇 人类 ,

反映了困扰人类的种种弊病，

[ðoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [broʊk] [ænd; ənd][wɔːr]

Though	on	me	now	a	tempest	broke	and	war
尽管	在	我	现在	一个	暴风雨	打破	和	战争

虽然现在我身上爆发了暴风雨和战争

[kən'vʌlst] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [aɪ] [wʊd] [pər'siːv] [bɪ'haɪnd] ,

Convulsed	the	elements	,	I	would	perceive	behind	,
抽搐	这	元素	,	我	会	感知	在后面	,

元素剧烈震颤，我仿佛能感知到背后的景象。

[lɔː] , ['hɑːrməni] , [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] — [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr]

Law	,	harmony	,	and	purpose	—	That	falling	star
法律	,	和谐	,	和	目的	—	那	坠落	星星

法则、和谐与目标——那颗流星

[siːmz] [sped][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [nuː] - [fɔːrmd] [wɜːrld] [ə'fɑːr] .

Seems	sped	to	be	the	sun	of	new	-	formed	worlds	afar	.
似乎	加速	到	是	这	太阳	的	新的	-	形成	世界	远方	.

似乎正朝着遥远新形成世界的太阳飞驰而去。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['ʃɛrz]

And	yet	the	scene	was	such	as	often	shares
和	然而	这	场景	曾是	这样的	作为	经常	分享

然而，这一幕却常常如此。

[ðə; ði] [əb'skjʊrɪst] [soʊl] — [noʊ] ['wʌndrəs] ['rerəti] , —

The	obscurest	soul	—	no	wondrous	rarity	,	—
这	晦涩难懂	灵魂	—	不	奇妙的	稀有性	,	—

最默默无闻的灵魂——并非什么稀世珍宝，——

[ðə; ði] ['slendər] ['meɪpəlz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz]

The	slender	maples	holding	to	the	stars
这	苗条	枫树	保持	到	这	明星

纤细的枫树依偎着星辰

[ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [æz; əz] [preɪɪŋ] ['saɪləntli] —

Their	outstretched	arms	,	as	praying	silently	—
他们的	伸展	武器	,	作为	祈祷	默默	—

他们伸出双臂，仿佛在默默祈祷——

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][stɑːrz] — [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] , ['dæzlɪŋ] [siː] ,

A	sea	of	stars	—	a	dancing	,	dazzling	sea	,
一个	海	的	明星	—	一个	跳舞	,	耀眼的	海	,

繁星点点，宛如一片舞动的璀璨星海。

[trə'mendəs] , ['maɪti] , ['ɪnfɪnət] , [su'priːm] ,

Tremendous	,	mighty	,	infinite	,	supreme	,
巨大的	,	强大的	,	无限	,	最高	,

巨大的，强大的，无限的，至高无上的

['embləm] [ʌv; əv] [maɪt] , [ɪ'tɜːrnətiz] [dɪ'kriː] ,

Emblem	of	Might	,	Eternity's	decree	,
徽	的	可能	,	永恒的	法令	,

力量的象征，永恒的旨意，

[hæf] ['kredɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌmɪθə'lɑːdʒɪk] [driːm]

Half	crediting	the	mythologic	dream
一半	信用	这	神话	梦

对神话般的梦境给予一半的肯定

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'boʊd] [ðæt] ['vʌlgər] ['fænsis] [diːm] .

And	making	of	heaven	th	'	abode	that	vulgar	fancies	deem	.
和	制作	的	天堂	th	-	住所	那	庸俗	幻想	认为	.

并将天堂变成庸俗幻想中的居所。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [siːn] , [pər'tʃæns] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

A	common	scene	,	perchance	,	but	,	to	the	mind
一个	常见的	场景	,	或许	,	但	,	到	这	头脑

或许是常见的场景，但在心中却并非如此

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæθ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [reɪ]

Which	Nature	hath	enlightened	with	her	ray
哪个	自然	有	开明	和	她	射线

大自然以其光芒照亮了它

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz] ['kɑːmən] . — [nɑːt] [kən'faɪnd] ,

Nothing	in	her	is	common	.	—	Not	confined	,
没有什么	在	她	是	常见的	.	—	不是	受限	,

她身上没有一丝寻常之处。——不受束缚，

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ]

Her	beauty	,	to	the	sparkle	and	the	play
她	美丽	,	到	这	火花	和	这	玩

她的美，闪耀着光芒，玩得不亦乐乎

[ʌv; əv]['sɑːlətəri] [sprɪŋ] , [ɔːr] [rer] [buː'keɪ]

Of	solitary	spring	,	or	rare	bouquet
的	孤	春天	,	或者	稀有的	花束

孤寂的春天，或是珍稀的花束

[ʌv; əv]['trɑːpɪk] ['flaʊərz] ; [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['grændʒər] [mɔːr]

Of	tropic	flowers	;	she	hath	grandeur	more
的	热带	花朵	;	她	有	宏伟	更多的

她拥有热带花卉般的壮丽；她更胜一筹。

[ðæn; ðən] [kraʊnz] [ðə; ði] ['maɪti] [piːks] [ʌv; əv] - ,

Than	crowns	the	mighty	peaks	of	Himalay	,
比	皇冠	这	强大的	高峰	的	-	,

比喜马拉雅山脉雄伟的山峰还要高耸入云。

[ɔːr]['hɜːrt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [naɪ'ægrəz] [rɔːr] .

Or	hurtles	in	the	great	Niagara's	roar	.
或者	赫尔克斯	在	这	伟大的	尼亚加拉的	吼	.

或者在尼亚加拉大瀑布的咆哮声中疾驰。

[tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [stɔːr] .

To	me	one	beam	of	light	can	bring	a	priceless	store	.
到	我	一	光束	的	光	能	带来	一个	无价	店铺	.

对我来说，一束光就能带来无价之宝。

[neɪ] , [mɔːr] ; [ðə; ði][maɪnd] [wer'ɪn] [hɜːr; hər] ['fʊlnəs] [dwelz]

Nay	,	more	;	the	mind	wherein	her	fulness	dwells
不	,	更多的	;	这	头脑	其中	她	充满	居住地

不，远不止于此；她圆满的心灵栖居其中。

[kæn; kən] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sə'blɪmətɪ] [ɪn'stɪl]

Can	beauty	and	sublimity	instil
能	美丽	和	崇高	灌输

美和崇高能否灌输

[ɪn][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ik'selz]

In	all	created	things	,	till	it	excels
在	全部	创建	事物	,	直到	它	卓越

在一切受造之物中，直到它超越一切。

['iːv(ə)n][hɜːr'self] , [ðoʊ] ['nəːtʃəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪl] .

Even	herself	,	though	nurtured	at	her	rill	.
甚至	她自己	,	尽管	培育	在	她	溪流	.

即使是她自己，虽然是在小溪边长大的。

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

The	mind	may	be	a	monarch	if	it	will	,
这	头脑	可能	是	一个	君主	如果	它	将要	,

如果愿意，思想可以成为君主。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [nɜːrs]

And	that	of	which	great	Nature	is	the	nurse
和	那	的	哪个	伟大的	自然	是	这	护士

而伟大的自然正是这一切的养育者。

[meɪ] [ruːl] [ɪt'self] , ['sʌbdʒiktɪŋ] ['evri] [ɪl] ,

May	rule	itself	,	subjecting	every	ill	,
可能	规则	本身	,	服从	每一个	患病的	,

可以统治自身，使一切邪恶屈服，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] , [ɔːl] ['fæntəmz] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] ,

And	be	the	Sun	,	all	phantoms	to	disperse	,
和	是	这	太阳	,	全部	幻影	到	分散	,

化作太阳，驱散一切幻影。

[ænd; ənd] ['skætər] ['glɔːri] [raʊnd] — [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

And	scatter	glory	round	—	Lord	of	the	Universe	.
和	分散	荣耀	圆形的	—	主	的	这	宇宙	.

让荣耀遍洒四方——宇宙之主。

[wʌt] ['mætər] ['weðər] ['mɔːtəlz] [oʊn] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ?

What	matter	whether	mortals	own	his	sway	?
什么	事情	无论	凡人	自己的	他的	摇摆	?

凡人是否能掌控他的权力又有什么关系呢?

[hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

He	knows	his	kingdom	is	not	of	this	world	;
他	知道	他的	王国	是	不是	的	这	世界	;

他知道他的国度不属于这个世界;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] — [pər'tʃæns] [sʌm; səm]['pjʊrɝ] [deɪ]

It	is	within	—	perchance	some	purer	day
它	是	之内	—	或许	一些	更纯净	天

它就在其中——或许在某个更纯粹的日子里。

[wɪl] [siː] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [ʌn'fəːld] ,

Will	see	the	standard	of	his	soul	unfurled	,
将要	看	这	标准	的	他的	灵魂	展开	,

将会见证他灵魂的旗帜展开，

[wen] [gʊd] , [sər'vaɪvɪŋ] , [siːz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [həːld]

When	Good	,	surviving	,	sees	the	Evil	hurled
什么时候	好的	,	幸存	,	看到	这	邪恶的	投掷

当幸存的善者目睹邪恶被抛掷

[tuː; tə]['faɪn(ə)l] [ˌdɪsə'luːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs]

To	final	dissolution	,	and	the	force
到	最终的	溶解	,	和	这	力量

直至最终消亡，以及那股力量

[ʌv; əv] [wɜːrld] [noʊ][lɔːŋgər] [raʊnd] [ðer; ðər]['sentərz] [wɜːrl]

Of	worlds	no	longer	round	their	centres	whirled
的	世界	不	更长	圆形的	他们的	中心	旋转

世界不再以圆形为中心，而是旋转着

[ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kəm'baɪn] [ænd; ənd] ['gæðər] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] ,

Shall	all	combine	and	gather	to	the	source	,
将	全部	结合	和	收集	到	这	来源	,

一切都将汇聚到源头，

[tuː; tə] [sɜːrv] [sʌm; səm]['noʊblɚ][end] — [ɪf] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['riːkɔːrs] .

To	serve	some	nobler	end	—	if	such	shall	have	recourse	.
到	服务	一些	更高贵	结尾	—	如果	这样的	将	有	追索权	.

为了实现某种更高尚的目标——如果这样的目标能够实现的话。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['trænspɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

Rapt	in	the	purple	transport	of	a	god	,
欣喜若狂	在	这	紫色的	运输	的	一个	上帝	,

沉浸在神明般的紫色旅程中，

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['iːθər] [wɪð; wɪθ][stɑːr] - [tredɪŋ] [straɪd] ,

Pacing	the	ether	with	star	-	treading	stride	,
踱步	这	醚	和	星星	-	踩踏	步幅	,

以星步般的步伐在虚空中踱步，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] , [ɪm'pɪriəl] ['pɜːrpəs] [ʃɑːd] ,

With	conscious	power	,	imperial	purpose	shod	,
和	有意识的	力量	,	帝国	目的	鞋子	,

以清醒的权力，以帝国的野心为目标，

[ænd; ənd]['aɪrɪs] - [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][praɪd] ,

And	iris	-	crowned	with	radiating	pride	,
和	鸢尾花	-	加冕	和	散热	自豪	,

头戴鸢尾花冠，散发着骄傲的光芒，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] — [neɪ] , [muːv] — [wʌt] [θrɑːbɪŋ] [saɪd] ,

I	seemed	to	move	—	nay	,	move	—	what	throbbing	side	,
我	似乎	到	移动	—	不	,	移动	—	什么	悸动	边	,

我似乎动了——不，动了——那悸动的侧面，

[ɪntɛnsɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

Intenses	immortality	!
强烈的	不朽	!

强化永生！

[wʌt] [braʊ]

what	brow
什么	眉头

什么眉毛

[θrilz] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [kən'sepʃ(ə)n] ! — ['diːəˌfaɪd] ,

Thrills	with	severe	conception	!	—	deified	,
刺激	和	严重	概念	!	—	神化	,

惊险刺激的构思！——神化，

[æz; əz]['pæləs] [sprʌŋ] . — [sʌtʃ] [dɪd][ðə; ði][gɔdz] [ə'laʊ] —

As	Pallas	sprung	.	—	Such	did	the	gods	allow	—
作为	帕拉斯	弹簧	.	—	这样的	做过	这	神	允许	—

帕拉斯跃起之时——诸神如此允许——

[aɪ] [fɪr] - [tɪz][hæf][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ][duː] [naʊ] .

I	fear	'	tis	half	a	sin	to	tell	what	I	do	now	.
我	害怕	-	的	一半	一个	罪	到	告诉	什么	我	做	现在	.

我觉得现在说出我所做的事情，已经算是半个罪过了吧。

[ɪf] ['faɪər][biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

If	fire	be	stolen	from	Heaven	,	it	is	not
如果	火	是	被盗	从	天堂	,	它	是	不是

如果天上的火被盗走，那它就不是

[ðə; ði] [θeft] [kən'saɪnz] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk]

The	theft	consigns	the	mortal	to	the	shock
这	盗窃	托运	这	凡人	到	这	震惊

盗窃行为令凡人震惊不已。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['vendʒəns] ; [sʌtʃ] [ðə; ði][lɑ:t]

Of	the	Olympian	vengeance	;	such	the	lot
的	这	奥运选手	复仇	;	这样的	这	很多

奥林匹斯复仇的命运；如此命运

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] ['ɜ:rθli] [praɪd] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [rɑ:k]

Of	him	whose	earthly	pride	prepares	the	rock
的	他	谁	尘世的	自豪	准备	这	岩石

祂的世俗骄傲预备了磐石

[ænd; ənd] [teɪnts] [ðə; ði] [er] [wer] [ðə; ði]['pi:n(ə)l] ['vʌltʃərz] [flɑ:k] ,

And	taints	the	air	where	the	penal	vultures	flock	,
和	污点	这	空气	在哪里	这	刑事	秃鹫	群	,

污染了秃鹫聚集的监狱附近的空气。

[hu:z] ['æftər] - ['wi:knəs] [weldz] [ðə; ði] ['fetərɪŋ] [tʃeɪn] ;

Whose	after	-	weakness	welds	the	fettering	chain	;
谁	后	-	弱点	焊接	这	束缚	链	;

其后虚弱之处反而巩固了束缚的锁链；

[ðen] [gɔdz] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ['feloʊ] ['mɔ:təlz] [mɑ:k] .

Then	gods	despise	and	fellow	mortals	mock	.
然后	神	鄙视	和	同伴	凡人	嘲笑	.

那时，神明鄙夷，凡人嘲笑。

[ænd; ənd] [hɪr] [rɪ'tɜ:rn] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [θi:m] [aɪv] [teɪn] ,

And	here	return	me	to	the	theme	I've	ta'en	,
和	这里	返回	我	到	这	主题	我已经	塔恩	,

现在，请让我回到我刚才谈到的主题。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sweɪn] .

And	sing	the	simple	labors	of	the	humble	swain	.
和	唱歌	这	简单的	劳动	的	这	谦逊的	斯温	.

歌颂卑微农夫的辛勤劳作。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [toʊld] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['welkəm] [wɔ:rm] ,

Their	voices	told	they	gave	me	welcome	warm	,
他们的	声音	讲述	他们	给予	我	欢迎	温暖的	,

他们的声音告诉我，他们热情地欢迎了我。

[ðoʊ] [ɔ:ft][ðer; ðər]['feɪsɪz][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [si:] ,

Though	oft	their	faces	I	can	scarcely	see	,
尽管	经常	他们的	面孔	我	能	几乎	看	,

虽然我常常几乎看不清他们的脸，

[fɔ:r; fər] [sti:m] - [klaʊdz] [naʊ] [ə'twi:n] [ˌju: 'es][raɪz][ænd; ənd][swɔ:rm] ,

For	steam	-	clouds	now	atween	us	rise	and	swarm	,
为了	蒸汽	-	云	现在	在	我们	上升	和	蜂群	,

现在，我们之间的蒸汽云正在升腾涌动，

[ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] ['ʌpwərd] , [faɪnd][ðer; ðər] [vent] [ɪn] [gli:] ,

And	,	rolling	upward	,	find	their	vent	in	glee	,
和	,	滚动	向上	,	寻找	他们的	发泄	在	高兴	,

然后，它们向上翻滚，找到释放喜悦的出口。

[laɪk] [mɔ:r] — [ə'læs] ! — [tu:] ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ,

Like	more	—	alas	!	—	too	eager	to	be	free	,
喜欢	更多的	—	唉	!	—	也	渴望的	到	是	自由的	,

就像更多人——唉！——太渴望获得自由一样，

[hu:] [fɪr] [tu:; tə][goʊ] , [jet] ['ʃʌdər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

Who	fear	to	go	,	yet	shudder	to	remain	.
WHO	害怕	到	去	,	然而	不寒而栗	到	保持	.

害怕离开，却又害怕留下。

[ʃæl; ʃəl]['mɔːrt(ə)l]['spɪrɪts] [ðen] [biː; bi][lɔːst] [laɪk][jiː; ji] ?

Shall	**mortal**	**spirits**	**then**	**be**	**lost**	**like**	**ye**	**?**
将	凡人	烈酒	然后	是	丢失的	喜欢	是的	?

那么，凡人的灵魂也会像你们一样消亡吗?

- [tɪz]['aʊərz] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [breɪn] ,

' Tis	**ours**	**,**	**the**	**burning**	**heart**	**,**	**the**	**boiling**	**brain**	**,**
- 的	我们的	,	这	燃烧	心	,	这	沸腾	脑	,

那是我们的，燃烧的心，沸腾的大脑，

[wɪtʃ] [jiːld] [ðə; ði]['veɪpər][laɪf] . — [bʌt; bət] , [ðen] , [jiː; ji][fɔːl][ɪn][reɪn] !

Which	**yield**	**the**	**vapor**	**life**	**.**	**—**	**But**	**,**	**then**	**,**	**ye**	**fall**	**in**	**rain**	**!**
哪个	屈服	这	汽	生活	.	—	但	,	然后	,	是的	落下	在	雨	!

它们产生虚无缥缈的生命。——但是，你们却在雨中坠落!

[jiː; ji][fɔːl][ɪn][reɪn] ; [jiː; ji] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][lɔːst] ;

Ye	**fall**	**in**	**rain**	**;**	**ye**	**change**	**,**	**but**	**are**	**not**	**lost**	**;**
叶	落下	在	雨	;	是的	改变	,	但	是	不是	丢失的	;

你们在雨中跌倒；你们改变，但不会迷失；

[jiː; ji] [riːtʃ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [siː]

Ye	**reach**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**the**	**mighty**	**sea**
叶	抵达	这	海洋	,	和	这	强大的	海

你们到达了海洋，到达了浩瀚的大海。

[əb'zɔːrbz][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst]

Absorbs	**you**	**in**	**her**	**bosom**	**with**	**the**	**host**
吸收	你	在	她	怀	和	这	主持人

她将你拥入怀中，与主人一起。

[huː] [hæv; həv] [ə'testɪd] [ðer; ðər] [ɪ'tɜːrnəti] .

Who	**have**	**attested**	**their**	**eternity**	**.**
WHO	有	已证实	他们的	永恒	.

他们已见证了他们的永恒。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi] ['kwɪkən] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ,

And	**,**	**if**	**this**	**world**	**we**	**quicken**	**,**	**so**	**shall**	**we**	**,**
和	,	如果	这	世界	我们	加速	,	所以	将	我们	,

如果我们能让这个世界复苏，我们自身也会复苏。

[wen] [ðɪs] [dɪm] , ['flʌtərɪŋ] ['ɜːrθli] [siːn] [ɪz] [θruː] ,

When	**this**	**dim**	**,**	**fluttering**	**earthly**	**scene**	**is**	**through**	**,**
什么时候	这	暗淡	,	飘动	尘世的	场景	是	通过	,

当这朦胧、飘忽的人间景象结束时，

[kə'mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ,

Commingle	**with**	**the**	**heroic**	**and**	**the**	**free**	**,**
混杂	和	这	英勇	和	这	自由的	,

与英雄和自由人为伍

[ðə; ði] [pjʊr] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [truː] ,

The	**pure**	**,**	**the**	**good**	**,**	**the**	**beautiful**	**,**	**the**	**true**	**,**
这	纯的	,	这	好的	,	这	美丽的	,	这	真的	,

纯洁的、善良的、美丽的、真实的

[huːz] ['ɪnfluəns] [ɜːrθ] [sə'raʊndz] , [ænd; ənd] [ʃedz] [ɪts] [f'reʃnɪŋ] [duː] .

Whose	**influence**	**earth**	**surrounds**	**,**	**and**	**sheds**	**its**	**freshening**	**dew**	**.**
谁	影响	地球	周围环境	,	和	棚屋	它是	清新	露	.

大地环绕着它，并洒下清新的露珠，它的影响无处不在。

[aɪ] [oʊpt] [ðə; ði] [dɔːr] , [sə'poʊzɪŋ] [stɪl] - [twʌz] [naɪt] ,

I	**oped**	**the**	**door**	**,**	**supposing**	**still**	**'**	**twas**	**night**	**,**
我	专栏文章	这	门	,	假如	仍然	-	那是	夜晚	,

我打开门，心想现在还是晚上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][mɔːrn] ! — [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæf] [ɪn'truːd]

But	what	a	morn	!	—	I	seemed	to	half	intrude
但	什么	一个	早晨	!	—	我	似乎	到	一半	侵入

但多么美好的早晨啊！——我似乎有点不小心闯入了别人的视线

[ɪn]['seɪkrɪd] [feɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hoʊli][raɪt] ;

In	sacred	fane	upon	a	holy	rite	;
在	神圣	费恩	之上	一个	圣	仪式	;

在神圣的殿堂里，按照神圣的仪式；

[ə; eɪ]['pɜːrpəld]['krɪmz(ə)n] [piːtʃt] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [struːd]

A	purpled	crimson	peached	the	east	,	and	strewed
一个	紫色	赤红	桃子	这	东方	,	和	散落的

东方染上了紫红色的桃子，并散落着

[ðə; ði] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] - [hjʊd] ,

The	whole	horizon	round	with	amethyst	-	hued	,
这	所有的	地平线	圆形的	和	紫晶	-	有色	,

整个地平线都被紫水晶色笼罩，

[bluː] - ['bendɪŋ] [tɪnts] .

Blue	-	bending	tints	.
蓝色的	-	弯曲	色调	.

偏蓝的色调。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['fɔːrwərd][roʊd] ,

And	as	I	forward	rode	,
和	作为	我	向前	骑	,

我继续向前骑行，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['hæloʊd] [iːst] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n] [vjuːd] ,

And	in	my	hallowed	east	such	vision	viewed	,
和	在	我的	神圣的	东方	这样的	想象	已查看	,

在我神圣的东方，这样的景象.....

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][ɔː(r)] [huːm] [ðɪs] ['glɔːri] [gləud] ,

I	thought	of	one	o'er	whom	this	glory	glowed	,
我	想法	的	一	超过	谁	这	荣耀	发光	,

我想起了一位曾沐浴在这荣光之中的人，

[huː] , [laɪk] [ɔː'rɔːrə] , [suːn] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][sɔːft][ə'boʊd] .

Who	,	like	Aurora	,	soon	would	leave	her	soft	abode	.
WHO	,	喜欢	极光	,	很快	会	离开	她	柔软的	住所	.

就像奥罗拉一样，她很快也将离开她温暖的家。

[ɪn] [meɪ] .

IN	MAY	.
在	可能	.

在五月。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['swɔləuz] ['twɪtər] [raʊnd] ,

Now	is	the	time	when	swallows	twitter	round	,
现在	是	这	时间	什么时候	燕子	叽叽喳喳	圆形的	,

现在正是燕子在推特上活跃的时候，

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] ['redbrest] ['kærəl][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

And	robin	redbreasts	carol	in	the	trees	,
和	罗宾	红胸知更鸟	颂歌	在	这	树木	,

知更鸟在树上鸣唱，

[wen] [ðə; ði] [græs] [grəuz] ['veri] [griːn] [ɑːn] ['loʊər] [graʊnd] ,

When	the	grass	grows	very	green	on	lower	ground	,
什么时候	这	草	生长	非常	绿色的	在	降低	地面	,

当低洼地带的草长得非常绿时，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [bʌdz] [ɪm'bɑ:m] [ðə; ði] ['bʌksəm] [bri:z] ,

And	opening	buds	embalm	the	buxom	breeze	,
和	开幕	花蕾	防腐剂	这	丰满	微风	,

花蕾绽放，为丰盈的微风增添了芬芳。

[wen] ['ɔ:tʃədz] ['mɜ:rmər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæf] - [blaɪnd] [bi:z] ,

When	orchards	murmur	with	the	half	-	blind	bees	,
什么时候	果园	低语	和	这	一半	-	瞎的	蜜蜂	,

当果园里传来半盲蜜蜂的嗡嗡声时，

[fri:d] [tɪl] [ti: 'eɪtʃ] - [haɪvz] [ə'gen] [bi:; bi] [fʊl] ,

Freed	till	th	'	uncellared	hives	again	be	full	,
弗里德	直到	th	-	未封存的	麻疹	再次	是	满的	,

直到未封顶的蜂箱再次装满为止。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [oʊld] [men] [smaɪl] [ænd; ənd] ['meidnz] [pli:z] ,

The	time	when	old	men	smile	and	maidens	please	,
这	时间	什么时候	老的	男人	微笑	和	少女们	请	,

那是老者微笑、少女取悦的时代。

[lu:s] - [zoʊnd] [ɪn] ['sʌmər] ['dresɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [ku:l] ,

Loose	-	zoned	in	summer	dresses	light	and	cool	,
松动的	-	分区	在	夏天	连衣裙	光	和	凉爽的	,

夏季连衣裙宽松轻盈，凉爽舒适。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['ɜ:tʃɪnz] [ʃɜ:rk] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] .

And	laughing	urchins	shirk	the	lessons	of	the	school	.
和	笑	海胆	推脱	这	课程	的	这	学校	.

而那些嬉笑打闹的顽童则逃避学校的课程。

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [dɑ:n] [ʌn'veɪlz]

Perchance	it	is	the	hour	when	dawn	unveils
或许	它	是	这	小时	什么时候	黎明	揭幕

或许，此刻正是黎明揭开面纱的时刻。

[ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ; [wen] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [bɑ:r]

The	visage	of	the	day	;	when	o'er	the	bar
这	面容	的	这	天	;	什么时候	超过	这	酒吧

白天的面容；当越过酒吧

[ðə; ði] ['reɪdiənt] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] ['sæfrən] [seɪlz] ,

The	radiant	morning	rides	with	saffron	sails	,
这	辐射状	早晨	骑行	和	藏红花	帆	,

清晨，阳光灿烂，帆船扬起藏红花色的帆，

['stri:məz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n] [i:tʃ] [rɪ'splendənt] [spɑ:r] ,

Streamers	of	light	on	each	resplendent	spar	,
主播	的	光	在	每个	灿烂	斯帕	,

每根璀璨的桅杆上都闪耀着光芒，

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [gɪfts] .

Fraught	with	rich	gifts	.
充满危机	和	富有的	礼物	.

充满丰厚的礼物。

[naʊ] , [sʌŋk] , [i:tʃ] ['feɪdɪd] [stɑ:r] .

Now	,	sunk	,	each	faded	star	.
现在	,	沉没	,	每个	褪色	星星	.

如今，每一颗黯淡的星星都沉入了海底。

[ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] , — [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [deɪ] !

The	Sun	,	the	Sun	,	—	the	glorious	Lord	of	Day	!
这	太阳	,	这	太阳	,	—	这	辉煌	主	的	天	!

太阳，太阳——荣耀的白昼之主！

[bɪˈhoʊld] , [hiː; hi] [kʌmz] !
Behold , he comes !
看哪 , 他 来 !

看哪，他来了！

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] - [kɑːr] ,
before his orbèd car ,
前 他的 - 车 ,

在他那辆球形汽车之前，

[kəˈpærɪsnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ɪn] [ˈdæzlɪŋ] [pleɪ] ,
Caparisoned with gold , in dazzling play ,
华丽的 和 金子 , 在 耀眼的 玩 ,

披上金饰，在耀眼的光芒中，

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [dæns] [hɪz; ɪz] [stiːdz] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [wei] .
Impatient dance his steeds to pace the purple way .
不耐烦 舞蹈 他的 马匹 到 步伐 这 紫色的 方式 .

急不可耐的他策马奔腾，沿着紫色的道路踱步。

[ɔːr] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [iːv] ,
Or , is it in the cool and tranquil eve ,
或者 , 是 它 在 这 凉爽的 和 宁静 前夕 ,

或者，是在凉爽宁静的傍晚吗?

[wen] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈleŋθən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪnˈkriːs] ,
When shadows lengthen and the shades increase ,
什么时候 阴影 加长 和 这 色调 增加 ,

当影子拉长，阴影加深时，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [west] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈwʌndɚz] [wiːv]
When in the west celestial wonders weave
什么时候 在 这 西方 天体 奇迹 编织

当西方的天象奇观交织

[ˈgɔːrdʒəs] [nɪrˈvɑːnə] [ʌv; əv][əbˈzɔːrbəntˌəbˈsɔːrbənt] [piːs] , —
Gorgeous Nirvanas of absorbent peace , —
华丽的 涅槃 的 吸收剂 和平 , —

令人沉醉的宁静之境，——

[træn'spɛrənsiz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [fliːs] ,
Transparency's impenetrable fleece ,
透明度 坚不可摧 羊毛 ,

透明的坚不可摧的羊毛，

[klaʊdz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌlɚz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈevri] [waɪz] ,
Clouds of all colors floating every wise ,
云 的 全部 颜色 漂浮的 每一个 明智的 ,

五彩斑斓的云朵各式各样地飘荡着，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [siːs] ,
On which the Sun looks up before he cease ,
在 哪个 这 太阳 看起来 向上 前 他 停止 ,

太阳在落山之前，会抬头仰望它。

[æz; əz][sʌm; səm][oʊld][mæn][ə; eɪ]['moʊmənt] [er] [hiː; hi][daɪz]
As some old man a moment ere he dies
作为 一些 老的 男人 一个 片刻 埃雷 他 死亡

就像某个老人临终前的那一刻

[bɪˈhəʊldz][wɪð; wɪθ] [blɪs] [səˈriːn] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] .
Beholds with bliss serene the beauties of the skies .
凝视 和 极乐 安详 这 美女 的 这 天空 .

心旷神怡地欣赏着天空的美丽。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʃɑːtoʊ'geɪ] .

THE	BATTLE	OF	CHATEAUGUAY	.
这	战斗	的	沙托盖	.

沙托盖战役。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['væli] [wer] [ðə; ði] [wiːt] [fiːldz] [weɪv]

There	is	a	valley	where	the	wheat	fields	wave
那里	是	一个	谷	在哪里	这	小麦	字段	海浪

山谷里，麦田随风摇曳

[ɪn] ['ɔːtəm] [laɪk][ə; eɪ][goʊld] [siː] ;

In	autumn	like	a	gold	ymolten	sea	;
在	秋天	喜欢	一个	金子	ymolten	海	;

秋天像一片金色的熔岩海;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] [huːz] [kuːl] ['wɔːtərz] [leɪv]

There	is	a	river	whose	cool	waters	lave
那里	是	一个	河	谁	凉爽的	水	澡

有一条河，河水清凉流淌

[swiːt] - ['sentɪd] ['gaːdnz] , [groʊvz] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [liː] ,

Sweet	-	scented	gardens	,	groves	,	and	rolling	lea	,
甜的	-	香味	花园	,	小树林	,	和	滚动	叶	,

芬芳的花园、树林和绵延起伏的草地，

[ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;

And	homes	of	people	worthy	to	be	free	;
和	房屋	的	人们	值得	到	是	自由的	;

以及那些值得拥有自由的人们的家园;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [huːz] [saʊnd] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [sɔːŋ]

There	is	a	name	whose	sound	is	like	a	song
那里	是	一个	姓名	谁	声音	是	喜欢	一个	歌曲

有一个名字，它的发音像一首歌。

[ɑːn][lɪps][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['meidnz] — [ʃɑːtoʊ'geɪ] ;

On	lips	of	its	own	maidens	—	Chateauguay	;
在	嘴唇	的	它是	自己的	少女们	—	沙托盖	;

在它自己的少女的嘴唇上——沙托盖;

[jet] ['maɪti] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːmbæt][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

Yet	mighty	as	the	combat	of	the	strong	,
然而	强大的	作为	这	战斗	的	这	强的	,

然而，如同强者之战般强大，

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['oʊvər] [rɔːŋ] .

And	glorious	as	the	march	of	Freedom	over	Wrong	.
和	辉煌	作为	这	行进	的	自由	超过	错误的	.

自由战胜邪恶的步伐是如此辉煌。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [fɔːt] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn'kaʊntər] [ten] ,

And	here	they	fought	;	and	each	encountered	ten	,
和	这里	他们	战斗	;	和	每个	遭遇	十	,

他们在这里交战；每队都遭遇了十人，

[wɪð; wɪθ][wɔːr] - [stiːd] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [ə'reɪd] ;

With	war	-	steed	and	artillery	arrayed	;
和	战争	-	骏马	和	炮兵	排列	;

战马和大炮已就位;

[bʌt; bət] ['raɪtʃəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] , —

But	righteous	was	their	cause	,	and	they	were	men	,	—
但	正义	曾是	他们的	原因	,	和	他们	是	男人	,	—

但他们的事业是正义的，而且他们都是人，——

[dɑːrk] [pluːmz] [ʌv; əv][ˈirəkwɔiz] , [ænd; ənd] [ˈskoʊʃəz] [plæd] ,
Dark plumes of Iroquois , and Scotia's plaid ,
黑暗的 羽流 的 易洛魁人 , 和 斯科舍省的格子图案 ,

易洛魁人的深色羽毛，以及苏格兰的格子呢，

[bʌt; bət][moʊst] , [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [meɪd]
But most , the brothers of the arm which made
但 最多 , 这 兄弟 的 这 手臂 哪个 制成

但大多数人，是那些组成这支军队的兄弟们。

[nəˈpoʊliən][ˈterəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈtraiəmfɪŋ] .
Napoleon terrible with triumphing .
拿破仑 糟糕的 和 胜利 .

拿破仑凯旋而归，令人恐惧。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][foʊ][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ðeɪ] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ,
Between the foe and heaven they knelt and prayed ,
之间 这 敌人 和 天堂 他们 跪下 和 祈祷 ,

他们跪在敌人和天堂之间祈祷，

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈliːdɚz] [ˈsʌmənz] [rɪŋ] —
Then , rising , heard their leader's summons ring —
然后 , 上升 , 听到 他们的 领导人的 传票 戒指 —

然后，他们起身，听到了首领的召集令——

" [sʌtʃ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][gɑːd] — [naʊ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] !
" Such is our duty to our God — now for our King !
" 这样的 是 我们的 责任 到 我们的 上帝 — 现在 为了 我们的 国王 !

"这是我们对上帝的义务——现在是为了我们的国王！"

" [əˈgen] [ðeɪ] [nelt] ; [bʌt; bət] [naʊ] - [twʌz] [nɑːt][tuː; tə] [preɪ] ;
" Again they knelt ; but now ' twas not to pray ;
" 再次 他们 跪下 ; 但 现在 - 那是 不是 到 祈祷 ;

他们又跪了下来；但这次不是为了祈祷；

[ə; eɪ] - [ˈvɑːli] [ˈkræʃɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪn] ;
A murd'rous volley crashes from their line ;
一个 - 截击 崩溃 从 他们的 线 ;

一连串凶猛的枪声从他们的阵线上传来；

[bʌt; bət]['tenfoʊld] [ˈθʌndər] [mɔks] [ðer; ðər][ˈmɪmɪk] [freɪ] ;
But tenfold thunder mocks their mimic fray ;
但 十倍 雷 模拟 他们的 模仿 磨损 ;

但十倍的雷鸣嘲笑他们的模仿之战；

[frʌm; frəm] [ˈfjʊriəs] [gʌn] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [kærəˈbɪn] ,
From furious gun and flashing carabine ,
从 狂怒 枪 和 闪烁 卡宾枪 ,

从狂怒的枪声和闪烁的卡宾枪声中，

[laɪk] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈbiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [braɪn] ,
Like roaring billows and the driving brine ,
喜欢 咆哮 波澜 和 这 驾驶 盐水 ,

如同咆哮的巨浪和奔涌的海水，

[ðə; ði] [glʌt] [ɪz] [ˈbækwərd] [həːld] .
The glut is backward hurled .
这 谷 是 落后 投掷 .

臀部向后抛出。

[həˈrɑː] ! - [tɪz] [veɪn] !
Hurrah ! ' tis vain !
欢呼 ! - 的 徒劳 !

好啊！徒劳无功！

[ðə; ði]['vendʒf(ə)l] [fuːlz] , [laɪk] [men] [huː] [wɔːr][ɪn][waɪn] ,

The	vengeful	fools	,	like	men	who	war	in	wine	,
这	复仇的	傻瓜	,	喜欢	男人	WHO	战争	在	葡萄酒	,

这些充满复仇之心的傻瓜，就像在酒中打仗的人一样，

[ɪn'tɑːksɪkeɪt][wɪð; wɪθ] ['mædnəs] , -

Intoxicate	with	madness	,	overfain
醉人	和	疯狂	,	-

因疯狂而陶醉，昏厥

[fɔːr; fər] [blʌd] , [hæv; həv]['faɪərd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪz][sleɪn] .

For	blood	,	have	fired	o'erhead	,	and	not	a	man	is	slain	.
为了	血	,	有	被解雇	头顶	,	和	不是	一个	男人	是	被杀	.

为了鲜血，我们开火扫射，却没有造成人员伤亡。

['miːntaɪm] , [ðə; ði]['væliənt]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]

Meantime	,	the	valiant	hero	of	the	fight
与此同时	,	这	英勇	英雄	的	这	斗争

与此同时，这场战斗中的英勇英雄

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][flæŋk][hæd; həd] [fɔɪld] [ə'nʌðər] [foʊ] ,

Upon	his	flank	had	foiled	another	foe	,
之上	他的	侧翼	有	挫败	其他	敌人	,

他的侧翼又挫败了另一名敌人，

[huː] [naʊ] , [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] [ɪn]['broʊkən] [plaɪt] ,

Who	now	,	retreating	back	in	broken	plight	,
WHO	现在	,	撤退	后退	在	破碎的	困境	,

如今，谁又在破碎的困境中退缩了呢?

[dɪs'meɪd] [ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][woʊ] . —

Dismayed	the	rest	with	vision	of	their	woe	.	—
沮丧	这	休息	和	想象	的	他们的	悲哀	.	—

其余的人看到他们的悲惨景象，都感到沮丧。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [siːz] , [ðə; ði] ['liːdər] [ɪz][nɑːt] [sloʊ] ;

To	see	and	seize	,	the	leader	is	not	slow	;
到	看	和	抢占	,	这	领导者	是	不是	慢的	;

领导者眼疾手快，善于发现并抓住机会;

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bjuːglər] , [bɪdz][ðem; ðəm][fæst]

He	rushes	to	his	buglers	,	bids	them	fast
他	冲刺	到	他的	号手	,	出价	他们	快速地

他冲向号手们，命令他们快点。

[wɪð'drɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [æd'væns] [ænd; ənd] [bloʊ] —

Withdraw	into	the	woods	,	advance	and	blow	—
提取	进入	这	树林	,	进步	和	吹	—

撤退到树林里，前进并吹气——

" [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [ðɪs] ['efərt] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] ! —

"	As	for	your	lives	this	effort	were	the	last	!	—
"	作为	为了	你的	生活	这	努力	是	这	最后的	!	—

至于你们的生命，这是你们最后的努力!

[jeɪ] , [bloʊ] [æz; əz] ['brɪtənz] [θroʊn] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][jʊr; jər][blæst] !

Yea	,	blow	as	Britain's	throne	depended	on	your	blast	!
是的	,	吹	作为	英国的	王座	取决于	在	你的	爆炸	!

没错，吹吧，因为英国的王位就靠你的爆发了!

" [ə'weɪ] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] , ['ʃɑːrpli] [bluː]

"	Away	they	ran	,	and	,	wheeling	,	sharply	blew
"	离开	他们	跑	,	和	,	惠灵	,	尖锐地	吹

他们拔腿就跑，转身猛地吹了一口气。

[ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] [dɪn] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] :

The	wide	-	mouthed	din	obedient	to	his	word	:
这	宽的	-	嘴巴	din	听话	到	他的	单词	:

对他的命令，众人张着大嘴，喧闹不已：

[ə'fɑːr][tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [fluː] ;

Afar	to	north	and	south	the	echoes	flew	;
远方	到	北	和	南	这	回声	飞翔	;

回声向南北远方传去；

[ðə; ði]['ɪndiən] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd]

The	Indian	child	was	startled	,	and	the	bird
这	印度	孩子	曾是	惊慌	,	和	这	鸟

印度小孩吓了一跳，那只鸟也吓了一跳。

[ə'fraɪt] [frʌm; frəm][ɪts] ['piːsf(ə)l] [nest] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd]

Affrighted	from	its	peaceful	nest	;	it	stirred
惊恐	从	它是	和平	巢	;	它	搅拌

它惊恐地离开了宁静的巢穴；它躁动不安。

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][swɔːt] [uː'tɑːrd] .

The	sluggish	waters	of	the	swart	Outarde	.
这	迟缓	水	的	这	斯沃特	外	.

乌塔尔德河的缓流。

[ə'gæst] , [ðə; ði] ['sʌðərən] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] [hɜːrd] ,

Aghast	,	the	Southron	a	great	army	heard	,
惊愕	,	这	南方	一个	伟大的	军队	听到	,

南方大军惊愕不已，

[ænd; ənd][fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [sɔːrd] ,

And	fled	before	the	visionary	sword	,
和	逃亡	前	这	有远见的	剑	,

于是，他逃到了那把充满幻象的剑前。

[æz; əz][fled][ðə; ði] ['sɪriən] [hoʊst] , [di'siːvd] [baɪ]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz][lɔːrd] .

As	fled	the	Syrian	host	,	deceived	by	Israel's	Lord	.
作为	逃亡	这	叙利亚	主持人	,	受骗	经过	以色列的	主	.

以色列人因受以色列主的欺骗而逃离叙利亚军队。

[bæk] !

Back	!
后退	!

后退！

['kreɪvənz] , [bæk] !

cravens	,	back	!
懦夫	,	后退	!

懦夫们，回来了！

[ɪn] ['ɪgnəmɪni] [flai] !

in	ignominy	fly	!
在	耻辱	飞	!

耻辱地飞翔！

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊmz] , [jʊr; jər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sleɪvz] !

Back	to	your	homes	,	your	country	,	and	your	slaves	!
后退	到	你的	房屋	,	你的	国家	,	和	你的	奴隶	!

滚回你们的家，你们的国家，还有你们的奴隶们！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt]['hoʊli] [graʊnd] , [ænd; ənd] [nɛə] [ʃæl; ʃəl][daɪ]

But	thou	art	holy	ground	,	and	ne'er	shall	die
但	你	艺术	圣	地面	,	和	从未	将	死

但你是圣地，永不死亡

[ðaɪ] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [feɪm] [waɪl] [stɪl] [taɪm] [seɪvz]

Thy	virtue	and	thy	fame	while	still	Time	saves
你的	美德	和	你的	名声	尽管	仍然	时间	保存

趁着时光尚存，你的美德和名声得以保存

[hɪz; ɪz] [best] .

His	best	.
他的	最好的	.

他最好的表现。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [steɪts] [wen] ['kɑːŋkwest] [kreivz]

And	still	shall	states	when	conquest	craves
和	仍然	将	各州	什么时候	征服	渴望

而当征服的欲望驱使下，国家依然会如此。

[frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['sæljəteri] ['les(ə)n] [lɜːrn] ,

From	thee	the	salutary	lesson	learn	,
从	你	这	有益的	课	学习	,

从你身上汲取有益的教训，

[ðə; ði] ['poʊət] [kɔːl] [ðaɪ] ['hɪroʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] ,

The	poet	call	thy	heroes	from	their	graves	,
这	诗人	称呼	你的	英雄	从	他们的	坟墓	,

诗人将你的英雄从坟墓中唤醒，

[tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['wɔːriər] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['peɪtriət] [tɜːrn] ,

To	thee	the	warrior	point	,	the	patriot	turn	,
到	你	这	战士	观点	,	这	爱国者	转动	,

向你致敬，勇士之巅，爱国者之魂，

[ðaʊ] [læst] [ʌv; əv] ['friːdəmz] [fiːldz] — [kə'neɪdiən] ['bænək,bəːn] !

Thou	last	of	Freedom's	fields	—	Canadian	Bannockburn	!
你	最后的	的	自由的	字段	—	加拿大	班诺克本	!

自由的最后战场——加拿大的班诺克本!

['iːvnɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] .

EVENING	IN	JUNE	.
晚上	在	六月	.

六月的一个傍晚。

[ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['laɪlək] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [griːn] [liːvz]

The	purple	lilac	with	the	dark	green	leaves
这	紫色的	紫丁香	和	这	黑暗的	绿色的	树叶

紫丁香，叶子呈深绿色。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'fjuːm] [spredz] [ɔː(r)] [fiːldz] [wer'ɪn]

A	subtle	perfume	spreads	o'er	fields	wherein
一个	微妙的	香水	传播	超过	字段	其中

淡淡的香气弥漫在田野上，

[ðə; ði] ['medoʊ] - [lɑːrk] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [fʊl] ['sɪŋɪŋ] [kliːvz]

The	meadow	-	lark	with	clear	full	singing	cleaves
这	草地	-	云雀	和	清除	满的	歌唱	裂片

草地云雀鸣声清澈饱满

[ðə; ði] ['kɔːrəl] [er] .

The	choral	air	.
这	合唱	空气	.

合唱曲调。

[ðə; ði] [rɑːsɪgnɔlz] [bɪ'gɪn]

The	rossignols	begin
这	罗西尼奥尔斯	开始

报童们开始

[ə; eɪ] ['blɪðər] [sɔ:ŋ] , [wer] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['spaɪdər] [spɪn]

A	blither	song	,	where	the	treacherous	spiders	spin
一个	胡言乱语	歌曲	,	在哪里	这	奸诈	蜘蛛	旋转

一首轻快的歌，狡猾的蜘蛛在其中旋转

[ðer; ðər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [webz] .

Their	shimmering	webs	.
他们的	闪闪发光	网络	.

它们闪闪发光的蛛网。

[ðə; ði]['rɑ:bɪn][ɔ:(r)][hɜ:r; hər] [jʌŋ]

The	robin	o'er	her	young
这	罗宾	超过	她	年轻的

知更鸟俯视着它的幼鸟

['tʃɝ:ps] ['tʃɪrfəli] , [ɔ:r]['stɑ:rts][ðə; ði] [fraɪt] [dɪn] .

Chirps	cheerfully	,	or	starts	the	frighted	din	.
啁啾声	愉快地	,	或者	开始	这	害怕	din	.

欢快地鸣叫，或者发出惊恐的喧闹声。

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔ:rioʊl] [laɪts] [hɪz; ɪz][læmp] [ə'mʌŋ]

Till	the	night	oriole	lights	his	lamp	among
直到	这	夜晚	黄鹂	灯	他的	灯	之中

直到夜莺点亮它的灯

[ðə; ði] [blu:mz] [ʌv; əv]['mærɪgoʊld][ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] ['ædərz] [tʌŋ] .

The	blooms	of	marigold	and	spotted	adder's	tongue	.
这	花朵	的	万寿菊	和	斑	加法器的	舌头	.

万寿菊和斑点蝰蛇舌草的花朵。

[deθ] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] .

DEATH	OF	SIR	JOHN	.
死亡	的	先生	约翰	.

约翰爵士逝世。

[wʌt] [nu:z] [tu:; tə][ɔ:l][ə'laɪk] [brɪŋz] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sɑ:roʊ] ?

What	news	to	all	alike	brings	startling	sorrow	?
什么	消息	到	全部	同样	带来	令人震惊	悲哀	?

什么消息会让所有人感到无比悲痛?

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ded] , [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['tʃi:ftən] [ded] ?

And	he	is	dead	,	the	vigorous	chieftain	dead	?
和	他	是	死的	,	这	蓬勃	头目	死的	?

他死了吗？那位精力充沛的首领死了吗?

[nɔ:r] [i:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [deθ] [stɪl] [brʊk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

Nor	e'en	for	him	would	death	still	brook	to	-	morrow	?
也不	e'en	为了	他	会	死亡	仍然	溪	到	-	明天	?

即使对他而言，死亡也依然不会容忍明天的到来?

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl] ['fɔ:ləuəz] [vɔ:nt] [ænd; ənd]['fəumən] [dred] ;

No	more	shall	followers	vaunt	and	foemen	dread	;
不	更多的	将	追随者	夸	和	敌人	恐惧	;

追随者不再自夸，敌人不再畏惧;

[noʊ] [mɔ:r] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði][hɑ:t] [dɪ'beɪt] [bi:; bi][led] ;

No	more	by	him	the	hot	debate	be	led	;
不	更多的	经过	他	这	热的	辩论	是	引领	;

他不再主导这场激烈的辩论;

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['laɪvli] [teɪl] , [ðə; ði]['klevər][dʒest]

No	more	the	lively	tale	,	the	clever	jest
不	更多的	这	热闹	故事	,	这	聪明的	笑话

不再有生动的故事，不再有巧妙的笑话

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['steɪts] [moʊst] ['skɪlfl] , ['eɪb(ə)lɪst] [hed] ,
Of **him** **the** **State's** **most** **skilful** **,** **ablest** **head** **,**
的 他 这 州的 最多 熟练 , 最有能力 头 ,

他被誉为该州最有才干、最有能力的领导人。

[ˌɔːl'biːɪt][nɑːt][hɜːr; hər] ['stɝːnəst] , [nɑːt][hɜːr; hər] [best] ,
Albeit **not** **her** **sternest** **,** **not** **her** **best** **,**
尽管 不是 她 最严厉的 , 不是 她 最好的 ,

虽然不是她最严厉的，也不是她最好的，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz]['oʊvər] [naʊ] , [ðen] [let][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [rest] .
But **such** **is** **over** **now** **,** **then** **let** **his** **ashes** **rest** **.**
但 这样的 是 超过 现在 , 然后 让 他的 灰烬 休息 .

但一切都已过去，就让他安息吧。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['ænərki] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][reɪnz] ,
When **all** **was** **anarchy** **,** **he** **seized** **the** **reins** **,**
什么时候全部 曾是 无政府状态 , 他 查获 这 缰绳 ,

当一切都陷入混乱时，他夺取了政权。

[ænd; ənd] [broʊk] [ænd; ənd] [treɪnd] [ðə; ði]['faɪəri] ['koʊrsər] [jʌŋ] ,
And **broke** **and** **trained** **the** **fiery** **coursers** **young** **,**
和 打破 和 受过训练 这 火热 课程 年轻的 ,

他们从小就驯服并训练那些性情暴烈的赛马。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][soʊ] ['meni] [waɪd] [ænd; ənd] [fer] [doʊ'meɪnz]
And **from** **so** **many** **wide** **and** **fair** **domains**
和 从 所以 许多 宽的 和 公平的 域名

以及来自如此众多广阔而公平的领域

[wʌn] [greɪt] [də'mɪnjən] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [sprʌŋ] ,
One **great** **Dominion** **'** **neath** **his** **guidance** **sprung** **,**
一 伟大的 自治领 - 下方 他的 指导 弹簧 ,

在他的领导下，一个伟大的王国诞生了，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['glɔːriəs] , [tɪl] [ðə; ði][neiʃəns] [rʌŋ]
Which **he** **made** **glorious** **,** **till** **the** **nations** **rung**
哪个 他 制成 辉煌 , 直到 这 国家 梯子

他使之荣耀，直到万国欢呼。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [neɪm] .
With **our** **renown** **and** **his** **immortal** **name** **.**
和 我们的 名声 和 他的 不朽 姓名 .

凭借我们的声望和他永垂不朽的名字。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] ; [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
But **now** **his** **day** **was** **o'er** **;** **his** **work** **was** **done** **.**
但 现在 他的 天 曾是 超过 ; 他的 工作 曾是 完毕 .

但现在他的一天结束了；他的工作完成了。

- [twʌz] [wel] . — [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['lændz] [ə'kleɪm] ,
' **Twas** **well** **.** **—** **He** **lived** **to** **hear** **his** **land's** **acclaim** **,**
- 那是 出色地 . — 他 居住地 到 听到 他的 土地的 欢呼 ,

很好。——他活着听到了祖国的赞誉。

[ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'reŋgəu] [feɪm] .
And **perished** **in** **the** **pride** **of** **his** **Marengo** **fame** **.**
和 遇难 在 这 自豪 的 他的 马伦戈 名声 .

他因马伦戈的盛名而骄傲自满，最终陨落。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][stændz] ,
Once **more** **I** **see** **him** **—** **there** **once** **more** **he** **stands** **,**
一次 更多的 我 看 他 — 那里 一次 更多的 他 站立 ,

我又一次看到了他——他又一次站在那里，

[wer] [mɪdst] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [hi:; hi] [stʊd] :

Where	midst	the	learned	and	beautiful	he	stood	:
在哪里	中间	这	学习	和	美丽的	他	站立	:

他站在博学俊美的人群之中:

[s'kɒləz] [ænd; ənd] [naɪts] , [deɪmz] , ['steɪtsmən] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ;

Scholars	and	knights	,	dames	,	statesmen	clapped	their	hands	;
学者们	和	骑士	,	女士们	,	政治家	鼓掌	他们的	双手	;

学者、骑士、贵妇、政治家们都鼓掌;

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hɔ:l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vju:d] ;

Within	the	glittering	hall	a	thousand	viewed	;
之内	这	闪闪发光	大厅	一个	千	已查看	;

在金碧辉煌的大厅里，上千人前来参观;

[ænd; ənd] ['ɑ:rd(ə)nt] [ju:θ] [dræŋk] [dræfts] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

And	ardent	youth	drank	draughts	to	him	imbrewed
和	热心	青年	喝	起草	到	他	酿造

热血青年们向他举杯畅饮。

[wɪð; wɪθ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

With	adulation	.
和	崇拜	.

带着崇拜之情。

[rʌn] [ɪz] ['glɔ:rɪz] [reɪs] .

Run	is	glory's	race	.
跑步	是	荣耀的	种族	.

奔跑是荣耀的赛跑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [deθ] , — [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ,

And	this	is	Death	,	—	that	such	a	being	should	,
和	这	是	死亡	,	—	那	这样的	一个	存在	应该	,

这就是死亡——这样一个存在竟然会.....

[hu:] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] [sɔ:d] [ɪn] " [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

Who	o'er	his	country	soared	in	"	pride	of	place	,
WHO	超过	他的	国家	飙升	在	"	自豪	的	地方	,

谁曾翱翔于他的祖国之上，享有"至高荣耀"，

" [bi:; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [dʌst] [laɪk] [bru:ts] [ænd; ənd] ['aɪdləz] [beɪs] .

"	Be	mingled	with	her	dust	like	brutes	and	idlers	base	.
"	是	混合	和	她	灰尘	喜欢	野蛮人	和	惰轮	根据	.

"像畜生和懒汉一样，与她的尘土混在一起吧。"

['sɔ:ftli] , [swi:t] ['rɪvər] , ['sɔ:ftli] [baɪ] [ðə; ði] [klɪf] ,

Softly	,	sweet	River	,	softly	by	the	cliff	,
轻轻	,	甜的	河	,	轻轻	经过	这	悬崖	,

轻柔甜美的河流，轻柔地流淌在悬崖边。

[wer] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪriˌeri] [ðə; ði] [spent] ['i:g(ə)l] [sli:ps] !

Where	in	his	eyrie	the	spent	eagle	sleeps	!
在哪里	在	他的	鹰巢	这	花费	鹰	睡觉	!

疲惫的雄鹰在他的巢穴中沉睡!

['sɔ:ftli] , [bɪ'saɪd] [wer] [ɔ:(r)] [wʌn] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪf]

Softly	,	beside	where	o'er	one	cold	and	stiff
轻轻	,	旁	在哪里	超过	一	寒冷的	和	僵硬的

轻轻地，在旁边，一个冰冷僵硬的地方

[ə; eɪ] ['hæpləs] ['leɪdi] [hɜ:r; hər] [peɪl] ['vɪdʒɪl] [ki:ps] !

A	hapless	lady	her	pale	vigil	keeps	!
一个	不幸的	女士	她	苍白	守夜	保持	!

一位不幸的女士，她苍白的脸色一直笼罩着她!

[ænd; ənd] [kʌm] [ji:; ji] ['mɔ:nəz] — ['veri] ['hev(ə)n] [wi:ps] —

And	come	ye	mourners	—	very	heaven	weeps	—
和	来	是的	哀悼者	—	非常	天堂	哭泣	—

来吧，哀悼者们——连天堂都在哭泣——

[wɪð; wɪθ] [ru:] [ænd; ənd] ['rozmeəri] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,

With	rue	and	rosemary	from	far	and	near	,
和	后悔	和	迷迭香	从	远的	和	靠近	,

用来自远近各地的芸香和迷迭香，

[frʌm; frəm] ['brɛtənz] [keɪps] [ænd; ənd] [ru:d] [kə'lʌmbi:əz] [sti:ps]

From	Breton's	capes	and	rude	Columbia's	steeps
从	布列塔尼的	披风	和	粗鲁的	哥伦比亚大学的	陡峭

从布雷顿的披风和哥伦比亚河的陡峭河谷

[tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [bɪr]

To	spread	the	shroud	upon	your	hero's	bier
到	传播	这	裹尸布	之上	你的	英雄们	柩

将裹尸布铺在英雄的灵柩上

[waɪl] [hi:; hi] [hu:] ['lɒ:rəl] [ɪz] [wɪl] [wi:v] [ðə; ði] ['saɪprəs] [sɪr] .

While	he	who	Laurel	is	will	weave	the	cypress	sere	.
尽管	他	WHO	劳雷尔	是	将要	编织	这	柏	塞雷	.

而他，劳雷尔，将会编织柏树的枯枝败叶。

[də'mɪnjən] [deɪ] .

DOMINION	DAY	.
统治权	天	.

统治日。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wer'ɑ:n] , [kən'fedərət]

This	is	the	day	whereon	,	confederate
这	是	这	天	其中	,	南方邦联

今天，南方邦联

[ɪn]['ju:niən] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] - [bɔ:rn] , —

In	union	,	was	our	national'ty	born	,	—
在	联盟	,	曾是	我们的	-	出生	,	—

我们的民族在联合中诞生。

[ə; eɪ] [fɔ:r] - [wɔ:ld] ['temp(ə)l] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ,

A	four	-	walled	temple	beautiful	and	great	,
一个	四	-	有围墙的	寺庙	美丽的	和	伟大的	,

一座四面环绕、美丽宏伟的寺庙，

[ɜ'aɪzɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ:rn] ,

Arising	like	the	bringer	of	the	morn	,
产生	喜欢	这	使者	的	这	早晨	,

如同晨曦使者般升起，

[naʊ] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['bʌtrɪst] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə'dɔ:rn]

Now	winged	and	buttressed	,	which	the	years	adorn
现在	有翅膀的	和	支撑	,	哪个	这	年	装饰

如今它已长出翅膀，并加固了支撑结构，岁月为其装点。

[wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv] [feɪm] .

With	pinnacles	of	fame	.
和	巅峰	的	名声	.

达到名望的巅峰。

[lɔ:ŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][stænd] ,

Long	may	it	stand	,
长的	可能	它	站立	,

愿它长久屹立。

[ðoʊ] ['rɛlmz] [bi:; bi] [rent] , [steɪts] ['ʃætərd] , [θroʊnz] [ʌp'tɔ:n] !
Though realms be rent , states shattered , thrones uptorn !
尽管 领域 是 租 , 各州 破碎 , 王座 撕裂 !

纵使王国破碎，国家覆灭，王位倾覆！

[lɔ:ŋ] [meɪ] [kə'neɪdi:ənz] [græsp] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hænd] ,
Long may Canadians grasp each other's hand ,
长的 可能 加拿大人 抓牢 每个 其他的 手 ,

愿加拿大人永远携手并肩。

[dɪ'fend] [ðer; ðər] ['neɪʃənz] [raɪts] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðer; ðər] ['fɑ:ðərlænd] !
Defend their nation's rights , and love their fatherland !
保卫 他们的 国家的 权利 , 和 爱 他们的 祖国 !

捍卫国家权利，热爱祖国！

[reɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] .
RAIN FOR THE FARMER .
雨 为了 这 农民 .

给农民的雨。

[ɪf] ['dʒentli] [fɔ:lz] [ðə; ði] [smɔ:l] , [sɔ:ft] , ['leɪzi] [reɪn] ,
If gently falls the small , soft , lazy rain ,
如果 轻轻地 瀑布 这 小的 , 柔软的 , 懒惰的 雨 ,

如果细小、柔和、慵懒的雨水轻轻落下，

[tu:; tə] ['ɪndɔ:r] ['ɪndəstriz] [hi:; hi] ['ʃru:dli] [sti:lz] ;
To indoor industries he shrewdly steals ;
到 室内的 行业 他 精明地 偷窃 ;

他巧妙地窃取室内工业的资源；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] [greɪn]
And in the barn from some neglected grain
和 在 这 谷仓 从 一些 被忽视的 粮食

谷仓里还有一些被人遗忘的谷物

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [tʃæf] [ðə; ði] ['klætɚɪŋ] ['fænər] [ri:lz] ;
The choking chaff the clattering fanner reels ;
这 窒息 糠 这 咔嗒咔嗒 扇形 卷轴 ;

令人窒息的谷壳，嘎吱作响的扇子卷轴；

[ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [æʃ] [hi:; hi] [pi:lz]
Or in the shed the sapling ash he peels
或者 在 这 棚 这 树苗 灰 他 果皮

或者在棚子里，他剥去幼苗白蜡树皮

[fɔ:r; fər] ['hændlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:rk] [wɪð; wɪθ] ['hju:mər] [blaɪð] ,
For handles for the fork with humor blithe ,
为了 把手 为了 这 叉 和 幽默 快乐的 ,

叉柄上带着幽默轻松的表情，

[ɔ:r] ['hæpli] [lɑ:dz] [ðə; ði] - ['hevi] [wi:lz] ,
Or haply lards the tumbril's heavy wheels ,
或者 或许 猪油 这 - 重的 车轮 ,

或许是给囚车的沉重车轮涂上了猪油，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [ɔɪlz] [ðə; ði] ['leðər] [laɪð] ,
Or of the harness oils the leather lithe ,
或者 的 这 马具 油 这 皮革 轻盈 ,

或者说，马具上的油使皮革柔软，

[ɔ:r] [tɜ:rnz] [ðə; ði] ['tu:nləs] [stoʊn] [ænd; ənd] [graindz] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [saɪð] .
Or turns the tuneless stone and grinds the gleaming scythe .
或者 转弯 这 无调性 石头 和 研磨 这 闪闪发光 镰 .

或者转动无声的石头，磨砺闪亮的镰刀。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [blæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][stɔːrm]
But **now** **the** **sky** **is** **black** **;** **and** **now** **the** **Storm**
但 现在 这 天空 是 黑色的 ; 和 现在 这 风暴

但现在天空漆黑一片；现在暴风雨

[priˈpɛəz] [hɪz; ɪz][ˈliːdʒənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [freɪ] ,
Prepares **his** **legions** **for** **the** **coming** **fray** **,**
准备 他的 军团 为了 这 未来 磨损 ,

他整顿军队，准备迎接即将到来的战斗。

[waɪl] [ˈməːməz] [loʊ] [ˈpreljuːd][ðə; ði] [dred] [əˈlɑːrm] ,
While **murmurs** **low** **prelude** **the** **dread** **alarm** **,**
尽管 低语 低的 序幕 这 恐惧 警报 ,

低语声预示着可怕的警报即将响起。

[æz; əz] [preɪd] [ðə; ði][həusts] , — [laɪk] - [mʌŋks] [huː] [preɪ]
As **prayed** **the** **hosts** **,** **—** **like** **robèd** **monks** **who** **pray**
作为 祈祷 这 主持人 , — 喜欢 - 僧侣 WHO 祈祷

如同众人祈祷一般，——如同身着长袍的僧侣祈祷一般

[mɪd] - [ˈɪnsens] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklɔɪstər] [greɪ] , —
Mid **slumb'rous** **incense** **in** **a** **cloister** **gray** **,** **—**
中 - 香 在 一个 修道院 灰色的 , —

修道院灰色的房间里弥漫着昏昏欲睡的香烟，——

[tɪl] [frʌm; frəm][jɑːn] [klaʊd] [ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈsɪgnəl][ˈgɪv(ə)n]
Till **from** **yon** **cloud** **the** **fiery** **signal** **given**
直到 从 远 云 这 火热 信号 给定

直到那片云层中传来炽热的信号

[ɛnˈreɪdʒəz][ɔːl][ðer; ðər][ˈterəb(ə)l] [əˈreɪ] .
Enrages **all** **their** **terrible** **array** **.**
激怒 全部 他们的 糟糕的 大批 .

激怒了他们所有可怕的部下。

[dʒoʊvz] [ˈfleɪmɪŋ] [kɑːr][ɪz][ɔː(r)][oʊˈlɪmpəs] [ˈdrɪvn] ,
Jove's **flaming** **car** **is** **o'er** **Olympus** **driven** **,**
朱庇特的 炽盛 车 是 超过 奥林匹斯山 驱动 ,

朱庇特的火焰战车驶过奥林匹斯山，

[ænd; ənd] [ˈθʌndərz] [roʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃɪŋ] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
And **thunders** **roll** **along** **the** **threshing** **floors** **of** **heaven** **.**
和 雷声 卷 沿着 这 脱粒 楼层 的 天堂 .

雷声在天堂的打谷场上滚滚而来。

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌlfərəs] [siː] ,
Hark **to** **the** **rolling** **of** **the** **sulphurous** **sea** **,**
听着 到 这 滚动 的 这 硫磺 海 ,

听那硫磺海的波涛声，

[əˈpɑːn][ɪts] [ʃɔːz] [ɪts] [ˈbiləuz] [biːt] [əˈmeɪn] ;
Upon **its** **shores** **its** **billows** **beat** **amain** **;**
之上 它是 海岸 它是 波澜 打 主 ;

它的波涛拍打着岸边；

[ɪn][ˈæŋgri][ˈtuːmʌlt] , [ˈfjʊriəs] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
In **angry** **tumult** **,** **furious** **to** **be** **free** **,**
在 生气的 骚乱 , 狂怒 到 是 自由的 ,

在愤怒的骚动中，渴望自由的狂怒，

[ˌaɪ ˈtiː] [rend] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [trəˈmendəs] [streɪn] ;
It **rends** **the** **cloud** **with** **one** **tremendous** **strain** **;**
它 撕裂 这 云 和 一 巨大的 拉紧 ;

它猛地一拉，撕裂了云层；

[ðə; ði]['kæzəm][ɪz][kloʊzd] ! — [wʌns] [mɔːr] ! — [ə'gen] [ɪn][veɪn] !
The chasm is closed ! — once more ! — again in vain !
这 深渊 是 关闭 ! — 一次 更多的 ! — 再次 在 徒劳 !

鸿沟又一次闭合了！——又一次！——但还是徒劳无功!

[ə'gen] ! [ə'gen] !
Again ! again !
再次 ! 再次 !

又来了！又来了!

[iːtʃ] [taɪm] , [ɪn'reɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] ,
Each time , enraged to yield ,
每个 时间 , 愤怒 到 屈服 ,

每次都愤怒地屈服，

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrl] [ɪts] [θrets] [ɪn] [θroʊz] [ʌv; əv] ['taɪtn] [peɪn] ;
It hurls its threats in throes of Titan pain ;
它 投掷 它是 威胁 在 阵痛 的 泰坦 疼痛 ;

它在泰坦的痛苦煎熬中发出威胁;

[waɪl] [kraʊtʃ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - [niːθ] [ðer; ðər][oʊk] - [triː] [ʃiːld]
While crouch the cattle ' neath their oak - tree shield
尽管 蹲伏 这 牛 - 下方 他们的 橡木 - 树 盾

牛群蜷缩在橡树的庇护下

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , ['fræntɪk] - [aɪd] , [ɪn] ['terər] [huːf] [ðə; ði] [fiːld] .
And horses , frantic - eyed , in terror hoof the field .
和 马匹 , 疯狂的 - 眼睛 , 在 恐怖 蹄 这 场地 .

马儿眼神惊恐，惊慌失措地在田野上奔跑。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [bɜːrdz] , [loʊ] - ['flaɪɪŋ] , [siːk] [ðer; ðər] [nests] ,
The screaming birds , low - flying , seek their nests ,
这 尖叫 鸟类 , 低的 - 飞行 , 寻找 他们的 巢穴 ,

鸣叫着的鸟儿低空飞行，寻找着它们的巢穴。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] ,
The swaying sport of panic and the gale ,
这 摇晃 运动 的 恐慌 和 这 大风 ,

恐慌与狂风交织的摇摆运动，

[ðə; ði][tɔːl] [triːz] , ['tremblɪŋ] , [bend][ðer; ðər] [kriːkɪŋ] [krests] ;
The tall trees , trembling , bend their creaking crests ;
这 高的 树木 , 发抖 , 弯曲 他们的 嘎吱作响 冠状物 ;

高大的树木颤抖着，弯曲着吱吱作响的树冠;

[ðə; ði] ['ræmpɪŋ] ['endʒɪn] [ʃriːks] [əˈpɑːn][ðə; ði][reɪl] —
The ramping engine shrieks upon the rail —
这 斜坡 引擎 尖叫 之上 这 轨 —

引擎加速冲上铁轨，发出刺耳的尖叫声——

[haʊ] ['helpləs] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] !
How helpless all things seem !
如何 无助 全部 事物 似乎 !

万事万物似乎都无能为力!

[haʊ] [pʊr] , [haʊ] [freɪl] !
how poor , how frail !
如何 贫穷的 , 如何 脆弱 !

多么贫穷，多么虚弱!

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['welkɪn] ['wɔːrˌfɛrz] ['ɔːf(ə)l] [nel]
Until the welkin warfare's awful knell
直到 这 威尔金 战争的 可怕 丧钟

直到天际战争可怕的丧钟敲响

[ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪˈloʊ] [ɪn] [ˈpɪtiəs] [weɪl] .

Is	voice	of	all	below	in	piteous	wail	.
是	嗓音	的	全部	以下	在	可怜的	哀号	.

下方所有人的声音都发出凄惨的哀嚎。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [tɔɪlz] [ɪn] [ˈɪriz] [swel] ,

for	him	who	toils	in	Erie's	swell	,
为了	他	WHO	辛勤劳作	在	伊利	膨胀	,

对于那些在伊利湖波涛中辛勤劳作的人来说，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtɪmɪd][soʊl] [wɪtʃ] [ˈlʌvθ] [laɪf] [tuː] [wel] !

And	for	the	timid	soul	which	loveth	life	too	well	!
和	为了	这	胆小	灵魂	哪个	爱	生活	也	出色地	!

也献给那些热爱生活却又胆怯的灵魂!

[stɪl] [ˈrɔrz] [ðə; ði] [ˈθʌndər] , [stɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [rent]

Still	roars	the	thunder	,	still	the	skies	are	rent
仍然	咆哮	这	雷	,	仍然	这	天空	是	租

雷声依旧轰鸣，天空依旧撕裂。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrenzid] [fleɪm] , — [ðə; ði] [swɪft] [ɪˈlektrɪk] [tʃeɪn] ,

With	frenzied	flame	,	—	the	swift	electric	chain	,
和	丧心病狂	火焰	,	—	这	迅速	电的	链	,

伴随着狂乱的火焰，——迅疾的电链，

[dʒɜːrk] [ˈklæŋɪŋ] [ˈbækwərd] [wen] [ɪts] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [spent] .

Jerked	clanging	backward	when	its	charge	is	spent	.
猛地一抖	叮当声	落后	什么时候它是		收费	是	花费	.

电量耗尽时，会猛地向后猛冲，发出哐当声。

[sʌtʃ] [ˌoʊvərˈhed] ; [bʌt; bət] [naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn]

Such	overhead	;	but	now	upon	the	plain
这样的	开销	;	但	现在	之上	这	清楚的

这种开销；但现在在平原上

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌl] , [ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn] .

There	is	a	lull	,	a	listening	for	the	rain	.
那里	是	一个	麻痹	,	一个	聆听	为了	这	雨	.

一阵寂静，静静等待雨声。

[ðə; ði] [er] [grəuz] [stɪl] ; [ʃiː; ʃi] [fiːlz] - [twɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ;

The	air	grows	still	;	she	feels	'	twill	not	be	long	;
这	空气	生长	仍然	;	她	感觉	-	斜纹布	不是	是	长的	;

空气变得静谧；她觉得不会太久了；

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpoʊət] [wen] [ɔː(r)] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn]

Like	to	a	poet	when	o'er	heart	and	brain
喜欢	到	一个	诗人	什么时候	超过	心	和	脑

就像诗人面对内心和头脑时那样

[ðə; ði][stɜːrn] , [rɪˈlentləs] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

The	stern	,	relentless	tyranny	of	Wrong
这	船尾	,	狠	暴政	的	错误的

错误的严厉、无情的暴政

[ɪn] [nəul] [ˈtuːmʌlt] [bruːdz] . — [hiː; hi] [noʊz] - [twɪl] [breɪk] [ɪn] [sɔːŋ]

In	knolling	tumult	broods	.	—	He	knows	'	twill	break	in	song
在	诺林	骚乱	幼崽	.	—	他	知道	-	斜纹布	休息	在	歌曲

在喧闹的山丘中沉思。——他知道它会在歌声中爆发。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [kuːl]

And	now	at	last	it	comes	,	crashing	and	cool
和	现在	在	最后的	它	来	,	崩溃	和	凉爽的

现在它终于来了，轰鸣而又酷炫。

[ænd; ənd] [swiːt] ; [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['saʊd, 'soʊd] !

And	sweet	;	well	for	the	earth	and	what	is	sowed	!
和	甜的	;	出色地	为了	这	地球	和	什么	是	播种	!

而且很甜；对土地和播种的作物都有益！

[wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] !

Well	for	the	harvest	!
出色地	为了	这	收成	!

丰收在望！

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [puːl] ,

See	,	it	fills	the	pool	,
看	,	它	填充	这	水池	,

你看，它把游泳池灌满了。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [goʊz] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

In	little	streams	goes	leaping	down	the	road	.
在	小的	溪流	去	跳跃	向下	这	路	.

小溪顺着路奔流而下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊd]

And	now	the	winds	are	joyous	,	and	they	goad
和	现在	这	风	是	欢乐	,	和	他们	刺激

如今，风儿欢快地吹拂着，催促着

[ðer; ðər] ['fɔːlən] [foʊ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæf] [ri'piːts]

Their	fallen	foe	,	until	he	half	repeats
他们的	倒下	敌人	,	直到	他	一半	重复

他们倒下的敌人，直到他半重复着

[hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['fjʊri] . — [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] .

His	former	fury	.	—	One	might	think	it	snowed	.
他的	以前的	愤怒	.	—	一	可能	思考	它	下雪了	.

他昔日的怒火——简直就像下雪了一样。

[ænd; ənd] [swiːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːfs] [laɪk] [dʌst] [frʌm; frəm] ['drɪvn] [striːts] ,

And	sweep	from	the	roofs	like	dust	from	driven	streets	,
和	扫	从	这	屋顶	喜欢	灰尘	从	驱动	街道	,

像清扫街道上的尘土一样，将屋顶上的灰尘扫落下来。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ræpt] [ɪn] [ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːts] .

The	spirits	of	the	storm	,	wrapt	in	their	winding	-	sheets	.
这	烈酒	的	这	风暴	,	包裹	在	他们的	绕线	-	纸张	.

风暴的精灵们，裹在裹尸布里。

['kʌntri] ['bɔɪz] [boʊst] .

COUNTRY	BOY'S	BOAST	.
国家	男孩们	夸	.

乡下男孩的吹嘘。

[ænd; ənd] [hæθ] [hiː; hi] [nɑːt] [wer'ʌv] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [sɪŋ] ?

And	hath	he	not	whereof	he	needs	must	sing	?
和	有	他	不是	其中	他	需求	必须	唱歌	?

难道他没有他需要歌唱的东西吗?

[ænd; ənd] [hæθ] [hiː; hi] [nɑːt] [wer'ʌv] [hiː; hi] [wel] [meɪ] [boʊst] ? —

And	hath	he	not	whereof	he	well	may	boast	?	—
和	有	他	不是	其中	他	出色地	可能	夸	?	—

难道他没有值得夸耀的资本吗?

[hiː; hi][frʌm; frəm] [huːz] [kɪn][soʊ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][dɪd] [sprɪŋ]

He	from	whose	kin	so	many	a	one	did	spring
他	从	谁	亲属	所以	许多	一个	一	做过	春天

他的家族繁衍出许多人。

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɑːks] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] [koʊst]

To	shape	the	mighty	rocks	that	guard	the	coast
到	形状	这	强大的	岩石	那	警卫	这	海岸

塑造守护海岸的巍峨巨石

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - [genst] [taɪm] , [lest] [ɔːl][biː; bi][lɔːst] ;

Of	History	'	gainst	Time	,	lest	all	be	lost	;
的	历史	-	对抗	时间	,	免得	全部	是	丢失的	;

历史与时间抗争，以免一切都付诸东流；

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðoʊz] [huː] [stæmpt] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [peɪdʒ] ,

And	chiefly	those	who	stamped	the	speaking	page	,
和	主要	那些	WHO	盖章	这	请讲	页	,

尤其是那些在演讲页上盖章的人，

[huː] [bɔːr] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənts] [hoʊst]

Who	bore	the	standard	of	Achievement's	host
WHO	钻孔	这	标准	的	成就	主持人

谁扛起了成就主办方的旗帜

[ɪn] [feɪmz] [tenθ] ['liːdʒən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [eɪdʒ]

In	Fame's	tenth	legion	,	from	the	earliest	age
在	名声	第十	军团	,	从	这	最早	年龄

在名望的第十军团中，从最早的时代起

[tɪl] ['steɪtli] ['vəːdʒil] [roʊt] , [tɪl] ['tʃɛlsiːz] ['vʌlkən] [seɪdʒ] .

Till	stately	Vergil	wrote	,	till	Chelsea's	Vulcan	sage	.
直到	庄严	维吉尔	写道	,	直到	切尔西的	火神	圣人	.

直到庄严的维吉尔写下文字，直到切尔西的伏尔甘圣贤。

[dʒuːdeɪəs] ['rɔɪəl] , [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [bɑːrd]

Judea's	royal	,	world	-	renowned	bard
犹太的	皇家	,	世界	-	著名	诗人

犹太的皇家吟游诗人，举世闻名

[wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['ʃepərd] .

Was	once	a	shepherd	.
曾是	一次	一个	牧羊人	.

曾经是牧羊人。

[haʊ] [mʌst; məst] ['bɛθlɪˌhɛmz] [hɪlz]

How	must	Bethlehem's	hills
如何	必须	伯利恒的	丘陵

伯利恒的山丘怎么会.....

[hæv; həv] [liːpt] [ænd; ənd] [groʊn] [mɔːr] ['lʌvli] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] ;

Have	leaped	and	grown	more	lovely	as	they	heard	;
有	跳跃	和	生长	更多的	迷人的	作为	他们	听到	;

听到这个消息，它们都欢欣雀跃，变得更加可爱了；

[tɪl] ['reɪdʒɪŋ] ['mɒnstəz] , ['mjuːzɪk] - [tʃɑːrmd] , [hiː; hi] [kɪlz] .

Till	raging	monsters	,	music	-	charmed	,	he	kills	.
直到	愤怒	怪物	,	音乐	-	迷住了	,	他	杀戮	.

直到狂暴的怪物，被音乐迷惑，他才开始杀戮。

[ænd; ənd] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haːpiŋ] [stɪlz]

And	saves	his	flock	,	or	with	his	harping	stills
和	保存	他的	群	,	或者	和	他的	喋喋不休	静止画面

他拯救了他的羊群，或者用他那悠扬的竖琴声.....

[mɔːr] ['daɪər] [dɪ'strɔɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːˌnɑːrks] [brest] !
More dire destroyers in his monarch's breast !
更多的 可怕的 驱逐舰 在 他的 君主的 胸部 !

他的君王胸膛里潜藏着更可怕的毁灭者!

[ænd; ənd] [wens] [dɪd][dʒɑːb][ə'raɪz] , [ðæt] [prɪns] [huːz] ['ɪlz] , —
And whence did Job arise , that prince whose ills , —
和 何处 做过 工作 出现 , 那 王子 谁 疾病 , —

约伯究竟从何而来？这位饱受苦难的君王——

[lɔːst] , ['flɑːks] , [lændz] , ['fæməli] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] , —
Lost , flocks , lands , family , all that he possessed , —
丢失的 , 羊群 , 土地 , 家庭 , 全部 那 他 拥有 , —

失去了羊群、土地、家人，他所拥有的一切——

[rʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [ə'test] ?
Wrung the immoral song his virtue to attest ?
拧干 这 不道德 歌曲 他的 美德 到 证明 ?

他用这首不道德的歌曲来证明自己的美德吗?

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [praʊd] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] [tuː; tə] [roʊm]
Let him be proud in later days to roam
让 他 是 自豪的 在 之后 天 到 漫游

愿他日后能骄傲地四处游历。

[ɪn] ['wɔrik] [veɪlz] [baɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['ævənz] [ʃɔːr] ,
In Warwick vales by virtuous Avon's shore ,
在 沃里克 山谷 经过 有德行的 雅芳的 支撑 ,

在沃里克山谷，毗邻风景秀丽的埃文河岸，

[θruː] [fiːldz] [ʌv; əv] [er] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊm]
Through fields of Ayr , around the humble home
通过 字段 的 艾尔 , 大约 这 谦逊的 家

穿过艾尔的田野，围绕着那简陋的家

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ɔːr][ɔː(r)]
Of him , the Cincinnatus of song , or o'er
的 他 , 这 辛辛那图斯 的 歌曲 , 或者 超过

关于他，歌中的辛辛那图斯，或者说，关于他

['ɛtrɪk] [ænd; ənd] ['twiːddeil] [ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Ettrick and Tweeddale in their days of yore ,
埃特里克 和 特威代尔 在 他们的 天 的 昔时 ,

昔日的埃特里克和特威代尔

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːznz] - [bɑːrd][ɑːn] ['tʃeviət] [griːn] ,
Or with the Seasons ' bard on Cheviot green ,
或者 和 这 季节 - 诗人 在 切维厄特 绿色的 ,

或者与四季吟游诗人一起漫步在切维厄特山的绿地上，

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['tʃɪli] ['hærəld] [læf] [ɔː(r)] [lɑːk] [nɑː] ['gær] ,
With young Chile Harold laugh o'er Loch na Garr ,
和 年轻的 智利 哈罗德 笑 超过 湖 纳 加尔 ,

年轻的智利哈罗德在加尔湖上大笑

[ðə; ði]['sɑːlətəri] [treɪs] [θruː] ['kʌmbriən] [siːn] ,
The Solitary trace through Cumbrian scene ,
这 孤 痕迹 通过 坎布里亚郡 场景 ,

孤独的踪迹穿过坎布里亚郡的景色，

[ɔːr] [wiːp] [ɑːn] ['sʌsɪks] [daʊnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [miːn] .
Or weep on Sussex downs with him of gentle mien .
或者 哭泣 在 苏塞克斯 下坡 和 他 的 温和的 面容 .

或者与他一起在苏塞克斯丘陵上，以温和的姿态哭泣。

[bɪˈfɔːr] ['hɑːrvɪst] .
BEFORE HARVEST .
前 收成 .

收获前。

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hɑːrvɪst] .
And now ' tis time for Harvest .
和 现在 - 的 时间 为了 收成 .

现在到了收获的季节。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ænd; ənd] [loʊ] ,
and lo ,
和 洛 ,

瞧,

[wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fʊl] [məˈloʊdiəs] [hɔːrn] ,
With ringing sound of full melodious horn ,
和 铃声 声音 的 满的 悦耳动听 喇叭 ,

伴随着悠扬悦耳的号角声,

['oʊvər] [jɑːn] ['iːstərn] [hɪl] - [tɑːp] [ɔːl] [əˈgloʊ] , —
Over yon eastern hill - top all aglow , —
超过 远 东 爬坡道 - 顶部 全部 闪耀 , —

东边那座山顶波光粼粼，——

[hɜːr; hər] ['sɪkl] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [mɔːrn] ,
Her sickle gleaming in the golden morn ,
她 镰刀 闪闪发光 在 这 金的 早晨 ,

她的镰刀在金色的晨光中闪闪发光,

[hɜːr; hər] [ɑːrm] [ˌʌpˈreɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [kɔːrn] , —
Her arm upraised with sheaf of yellow corn , —
她 手臂 抬起 和 捆 的 黄色的 玉米 , —

她举起一只胳膊，手里拿着一捆黄玉米——

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [rˈleɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ɪˈlæstɪk] [peɪs] ;
She comes elate with light , elastic pace ;
她 来 欣喜 和 光 , 松紧带 步伐 ;

她神采奕奕，步伐轻快而富有弹性;

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [zoʊn] [fʊl] - ['klʌstərd] [vaɪnz] [əˈdɔːrn] ;
Her neck and zone full - clustered vines adorn ;
她 脖子 和 区 满的 - 聚类 藤蔓 装饰 ;

她的脖子和颈部都装饰着簇簇藤蔓;

[hɜːr; hər] ['sæfrən] ['lɑːks] , [fruːt] - [kraʊnd] ; [hɜːr; hər] ['lʌʃəs] [greɪs] ;
Her saffron locks , fruit - crowned ; her luscious grace ;
她 藏红花 锁 , 水果 - 加冕 ; 她 甜美 优雅 ;

她那藏红花色的秀发，如同水果皇冠般闪耀；她那曼妙的身姿;

[hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['raɪpənd] [fɔːrm] ; [hɜːr; hər] [fer] , [bɪˈnɪgnənt] [feɪs] .
Her round and ripened form ; her fair , benignant face .
她 圆形的 和 成熟的 形式 ; 她 公平的 , 仁慈的 脸 .

她圆润成熟的身形；她白皙慈祥的面容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

假期诗(Vacation Verse)
第2/2页

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fiːldz] , [wen] [sʌnz] [səˈriːnli] [griːt] ,
And **now** **the** **fields** **,** **when** **suns** **serenely** **greet** **,**
和 现在 这 字段 , 什么时候 太阳 平静地 迎接 ,

而现在，当阳光宁静地照耀着田野时，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈmeloʊ] , [ˈwɑːntən][dʒɔɪ] [əˈfɔːrd] :
A **rich** **and** **mellow** **,** **wanton** **joy** **afford** **:**
一个 富有的 和 醇厚 , 放肆 喜悦 买得起 :

一种丰富而醇厚、肆意挥洒的喜悦：

[ðə; ði] [ˈrʌsɪt] [piːz] [vaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪʃt] [wiːt]
The **russet** **pease** **vines** **,** **and** **the** **burnished** **wheat**
这 赤褐色 请 藤蔓 , 和 这 抛光 小麦

赤褐色的豌豆藤蔓，以及光亮的麦穗

[ænd; ənd][ˈwaɪtɝ, ˈhwaɪtɝ] [ˈbɑːrli] , — [ˈheɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːrd] ,
And **whiter** **barley** **,** **—** **hating** **to** **be** **stored** **,**
和 更白 大麦 , — 憎恨 到 是 存储 ,

还有颜色较白的大麦，——不耐储存。

[ˈgaːdiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [spiə] [ðer; ðər] [ˈpreʃəs] [hɔːrd] , —
Guarding **with** **jealous** **spears** **their** **precious** **hoard** **,** **—**
守护 和 嫉妒的 长矛 他们的 宝贵的 囤 , —

他们用嫉妒的长矛守护着珍贵的宝藏，——

[ðə; ði] [ˈteɪpərɪŋ] [oʊt] - [stɔːk] , [ˈdæŋglɪŋ] [biːdz] [ʌv; əv][goʊld] :
The **tapering** **oat** **-** **stalk** **,** **dangling** **beads** **of** **gold** **:**
这 逐渐变细 燕麦 - 茎 , 悬挂 珠子 的 金子 :

逐渐变细的燕麦秆，垂挂着金珠：

[ɪn] [ˈbrɪliənt] [siː] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɔːl] [ˌaʊtˈpɔːrd] ,
In **brilliant** **sea** **of** **beauty** **all** **outpoured** **,**
在 杰出的 海 的 美丽 全部 倾泻而出 ,

在一片绚丽多彩的美丽海洋中，一切都倾泻而出。

[wɪð; wɪθ] [ˈdæzlɪŋ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [ɔːl][ˌʌnˈtoʊld] ,
With **dazzling** **depth** **of** **splendor** **all** **untold** **,**
和 耀眼的 深度 的 辉煌 全部 不明 ,

拥有令人叹为观止的、难以言喻的壮丽光辉，

[wer] [fliːts] [ʌv; əv] [ˈzefər] [skɪp] [ɪn][foʊld] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [foʊld]
Where **fleets** **of** **zephyrs** **skip** **in** **fold** **that** **follows** **fold**
在哪里 舰队 的 微风 跳过 在 折叠 那 跟随 折叠

成群的微风在褶皱中跳跃，褶皱紧随其后。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈjestərˈnaɪt] ,
Like **to** **a** **dream** **I** **had** **but** **yesternight** **,**
喜欢 到 一个 梦 我 有 但 昨晚 ,

就像我昨晚做的一个梦一样，

[ʌv; əv] [pjʊr] , [ˈtrænspɔːtiŋ] , [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈpleɪflnəs] ,
Of **pure** **,** **transporting** **,** **childlike** **playfulness** **,**
的 纯的 , 运输 , 孩子气 玩乐 ,

纯粹的、令人陶醉的、孩童般的玩乐精神，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] , [braɪt] ,
The presence of a fair - haired , blue - eyed , bright ,
这 在场 的 一个 公平的 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 , 明亮的 ,

一位金发碧眼、聪明伶俐的女子出现，

['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] . — [wɜːrdz] [kæn; kən][nɑːt] [ɪk'spres]
Thoughtless and laughing . — Words can not express
轻率 和 笑 . — 字 能 不是 表达

轻率而又大笑。——言语无法表达

[ɪn]['poʊət] [freɪz] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ðæt] [dɪd] [bles]
In poet phrase the fulness that did bless
在 诗人 短语 这 充满 那 做过 保佑

用诗意的语言来说，就是那份祝福的丰盛。

[in´traːnsiŋli] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
Entrancingly my vision .
令人着迷 我的 想象 .

我的视野令人着迷。

[aɪ] [əd'vænst]
I advanced
我 先进的

我晋升了

[bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .
Behind to worship .
在后面 到 崇拜 .

后面是敬拜的地方。

[streɪt] [iːtʃ] ['goʊldən] [tres]
Straight each golden tress
直的 每个 金的 树

笔直地垂下每一缕金色的发丝

[wʌz; wəz] ['rʌfld] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] [ðeɪ] [dɑːnst] ,
Was ruffled and about my face they danced ,
曾是 褶皱的 和 关于 我的 脸 他们 跳舞 ,

它们在我脸上舞动，显得有些凌乱。

- [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , [waɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['gliːfl] [glɑːnst] .
Smoth'ring with beauty , while the maiden gleeful glanced .
- 和 美丽 , 尽管 这 少女 兴高采烈 瞥了一眼 .

少女欣喜地瞥了一眼，她被这美丽的景象所深深吸引。

[ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
IN ANTICIPATION OF AUTUMN .
在 预期 的 秋天 .

期待秋天的到来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['heɪsənz] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,
But now the Summer hastens to its close ,
但 现在 这 夏天 加快 到 它是 关闭 ,

但如今夏天即将结束，

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] [wer] ,
And soon will Song a different aspect wear ,
和 很快 将要 歌曲 一个 不同的 方面 穿 ,

不久之后，宋将以不同的面貌示人，

['swiːpɪŋ] [tə'rɪfɪk] , [klæd][ɪn] ['goʊstli] [snəuz] ,
Sweeping terrific , clad in ghostly snows ,
扫荡 了不起 , 覆膜 在 幽灵般的 雪 ,

壮丽无比，披着幽灵般的雪衣，

[ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:riəl] [gler] ,

And	lit	by	the	flash	of	the	Boreal	glare	,
和	点燃	经过	这	闪光	的	这	北方	强光	,

在北方耀眼的阳光照射下，

[ɔ:r] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['poʊət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] ;

Or	,	but	a	poet	in	his	easy	chair	;
或者	,	但	一个	诗人	在	他的	简单的	椅子	;

或者，就像一位诗人坐在安乐椅上；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [moʊst] ['pli:zɪŋ] ['æspekt] [naʊ] [bɪ'gaɪlz]

And	her	most	pleasing	aspect	now	beguiles
和	她	最多	令人愉悦	方面	现在	欺骗

而她最迷人的一面如今令人着迷

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [hɜ:rz] [wɪð; wɪθ] [deft] , [ɪn'dɪrɪŋ] [er] :

What	time	is	hers	with	deft	,	endearing	air	:
什么	时间	是	她的	和	麻利	,	可爱的	空气	:

她用一种灵巧而迷人的语气说道：

[wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdʒəs] [goʊld] [ʃi:; ʃi] [deks] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts] , [waɪlz]

With	gorgeous	gold	she	decks	her	garments	,	whiles
和	华丽的	金子	她	甲板	她	服装	,	当

她用华丽的黄金装饰自己的衣裳，而

[hɜ:r; hər] ['meləŋkɑ:li] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] ['sʌmər] [smaɪlz] .

Her	melancholy	face	with	Indian	Summer	smiles	.
她	忧郁	脸	和	印度	夏天	微笑	.

她忧郁的脸上带着印度夏日般的微笑。

[ðaɪ] ['veri] [smaɪl] [sendz] ['sædnəs] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] .

Thy	very	smile	sends	sadness	to	my	heart	.
你的	非常	微笑	发送	悲伤	到	我的	心	.

你的笑容让我心生悲伤。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

[swi:t] [lʌv] , [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊər] [ɪz] [ɔ:(r)] :

sweet	love	,	the	happy	hour	is	o'er	:
甜的	爱	,	这	快乐的	小时	是	超过	:

亲爱的，欢乐时光已经结束了：

[tu:] [wel] [aɪ] [nu:] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gen] [mʌst; məst] [pɑ:rt] .

Too	well	I	knew	that	we	again	must	part	.
也	出色地	我	知道	那	我们	再次	必须	部分	.

我太清楚我们终究还是要分离。

[hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts] [treɪl] [ðə; ði] [fɑ:nd] , [rɪ'lʌktənt] [flɔ:r] .

Her	garments	trail	the	fond	,	reluctant	floor	.
她	服装	踪迹	这	喜爱	,	不情愿的	地面	.

她的衣物拖曳在地板上，带着一丝依依不舍的依恋。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [fər'get] [ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,

But	I	shall	ne'er	forget	the	dress	she	wore	,
但	我	将	从未	忘记	这	裙子	她	穿着	,

但我永远不会忘记她穿的那件裙子，

[hɜ:r; hər] [lʊks] , [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] —

Her	looks	,	her	words	,	the	pleasing	song	she	sung	—
她	看起来	,	她	字	,	这	令人愉悦	歌曲	她	唱	—

她的容貌，她的言语，她唱的那首动听的歌——

- [tɪz] ['meləɑi] [wɪl] [tʃɑ:rm] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
' **Tis melody will charm me more and more ,**
- 的 旋律 将要 魅力 我 更多的 和 更多的 ,

这旋律越来越让我着迷，

- [tɪz] ['mju:zɪk] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['spɪrɪt] [jʌŋ] ,
' **Tis music that will keep my spirit young ,**
- 的 音乐 那 将要 保持 我的 精神 年轻的 ,

这是能让我保持年轻活力的音乐，

- [tɪz] ['dʒɔɪəns] [ɪn] [maɪ] [soʊl] , [ðoʊ] ['dʒɑ:rɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [tʌŋ] .
' **Tis joyance in my soul , though jarring on my tongue .**
- 的 欢乐 在 我的 灵魂 , 尽管 刺耳的 在 我的 舌头 .

虽然说起来有些刺耳，但内心却充满喜悦。

[aɪv] [hʌmd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['æftər] [ði:] [æz; əz] [wel]
I've hummed the music after thee as well
我已经 哼唱 这 音乐 后 你 作为 出色地

我也曾跟着你哼唱过这首曲子。

[æz; əz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [fɪr] ,
As changing tones of youth allowed , and fear ,
作为 变化 音调 的 青年 允许 , 和 害怕 ,

随着青春气息的变化，以及恐惧，

[ænd; ənd] ['veksɪŋ] [spraɪts] [ðæt] [tʃoʊk] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [swel] .
And vexing sprites that choke the upward swell .
和 令人恼火 精灵 那 呛 这 向上 膨胀 .

还有那些烦人的精灵，它们阻碍了上升的波浪。

[bʌt; bət] [jet] , [pər'tʃæns] , [sʌm; səm] ['bʊzəm] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tʃɪr] ,
But yet , perchance , some bosom it may cheer ,
但 然而 , 或许 , 一些 怀 它 可能 欢呼 ,

但或许，它能给某些人带来慰藉。

[baɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ði:] [mɔ:r] [dɪr]
By recollection making thee more dear
经过 回忆 制作 你 更多的 亲爱的

回忆使我更加亲近你

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:v] [drʌŋk] [ðaɪ] ['mju:zɪk] [æt; ət] [ɪts] [sprɪŋ] ,
To those who've drunk thy music at its spring ,
到 那些 谁有 醉 你的 音乐 在 它是 春天 ,

致那些在泉水边畅饮过你音乐的人们，

[tu:; tə] [sʌm; səm] , ['meihæp] , [hu:] ['nevər] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [hɪr] , —
To some , mayhap , who never learned to hear , —
到 一些 , 或许 , WHO 绝不 学习 到 听到 , —

或许对某些从未学会倾听的人来说，——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] , ['retʃɪd] [soʊlz] ! — [ɪts] [saʊnd] [meɪ] [brɪŋ]
poor , wretched souls ! — its sound may bring
贫穷的 , 可怜 灵魂 ! — 它是 声音 可能 带来

可怜的、悲惨的灵魂！——它的声音可能会带来

[sʌm; səm] ['sembləns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [streɪn] , [sʌm; səm] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ði:] [sɪŋ] .
Some semblance of thy strain , some wish to hear thee sing .
一些 外表 的 你的 拉紧 , 一些 希望 到 听到 你 唱歌 .

依稀可见你的歌声，有人渴望聆听你的歌声。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spaʊndid] ['nʌθɪŋ] [nuː] ,
What though I have expounded nothing new ,
什么 尽管 我 有 阐述 没有什么 新的 ,

虽然我没有阐述任何新内容，

[ænd; ənd] [treɪst] , [aɪ] [troʊ] , [ʌn'wəːðili] [ðə; ði][oʊld] ?
And traced , I trow , unworthily the old ?
和 追踪 , 我 扔 , 不值得 这 老的 ?

而追溯，我断然认为，是对旧事物的不敬?

[sɔːŋ] [ɪz][noʊ] ['mɪstɪk] ['saɪəns] . — [men] [meɪ] [duː]
Song is no mystic science . — Men may do
歌曲 是 不 神秘 科学 . — 男人 可能 做

歌唱并非神秘科学。——人可以这样做

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] ['ʌðər] [sfiəz] , [ænd; ənd] [meɪ] [ʌn'foʊld]
Strange things in other spheres , and may unfold
奇怪的 事物 在 其他 球体 , 和 可能 展开

其他领域中也会出现奇异的事物，而且可能会逐渐展开。

['siːkrɪts] [ʌn'θɔːt] , [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'toʊld] ;
Secrets unthought , tell tales before untold ;
秘密 未曾考虑过的 , 告诉 故事 前 不明 ;

未曾想过的秘密，讲述着未曾讲述的故事;

[bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðə; ði][bɑːrd] ; [nɔːr] [les] , [nɔːr] [mɔːr] .
But what thou wilt , the bard ; nor less , nor more .
但 什么 你 枯萎 , 这 诗人 ; 也不 较少的 , 也不 更多的 .

但诗人啊，你愿如此，不多不少。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] ['neɪtʃɚz] [moʊld]
And to the mind informed in Nature's mould
和 到 这 头脑 知情的 在 自然的 模具

以及受自然法则启迪的心灵

[ðaʊ] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ðaɪ'self] — [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Thou has revealed thyself — the same of yore ,
你 有 揭晓 你自己 — 这 相同的 的 昔时 ,

你已显露真身——与往昔并无二致。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃælt] [biː; bi] [ˌevər'mɔːr] .
The same to - day thou art , and shalt be evermore .
这 相同的 到 - 天 你 艺术 , 和 应 是 越来越 .

你今日仍是，将来也必如此。

[let] [ðem; ðəm] [huː] [wɪl] , ['kɑːntent] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sɪŋ]
Let them who will , content themselves to sing
让 他们 WHO 将要 , 内容 他们自己 到 唱歌

愿他们歌唱，就让他们尽情歌唱吧。

[ɪn] ['traɪflɪŋ] ['pædʒəntri] [ænd; ənd] [gɪlt] [ə'reɪ] ,
In trifling pageantry and gilt array ,
在 琐事 盛大场面 和 镀金 大批 ,

在浮夸的排场和华丽的装束中，

[tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [biːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [strɪŋ]
To pluck the song - beads from the shimmering string
到 采摘 这 歌曲 - 珠子 从 这 闪闪发光 细绳

从闪烁的弦上摘下歌珠

[ðæt] [skəːts][ðaɪ] [roʊb] .
That skirts thy robe .
那 裙子 你的 长袍 .

那裙摆衬着你的长袍。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [maɪ] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [sweɪ]
But **such** **my** **soul** **doth** **sway**
但 这样的 我的 灵魂 确实 摇摆

但我的灵魂却如此摇摆。

[æz; əz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [hæŋ] [əˈpɑːn] [ðaɪ] [brest] [ænd; ənd] [seɪ]
As **makes** **me** **hang** **upon** **thy** **breast** **and** **say**
作为 制作 我 悬挂 之上 你的 胸部 和 说

这让我依偎在你胸前，说

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] ! " — [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] ? — [ðen] [maɪn] [oʊn] ;
" **I** **love** **thee** **!** **"** **—** **as** **a** **mistress** **?** **—** **then** **mine** **own** **;**
" 我 爱 你 ! " — 作为 一个 情妇 ? — 然后 矿 自己的 ;

“我爱你！”——作为情妇？——然后是我的情妇；

[ˈblaɪndli] [ænd; ənd] [ˈrekləsli] ? — [sʌm; səm] [ˈfjuːtʃər] [deɪ] ,
Blindly **and** **recklessly** **?** **—** **some** **future** **day** **,**
盲目地 和 鲁莽地 ? — 一些 未来 天 ,

盲目而鲁莽？——未来的某一天

[maɪn] [aɪ] , [frʌm; frəm] [ðaɪn] [ˈklɪrər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [groʊn] ,
Mine **eye** **,** **from** **thine** **clearer** **and** **stronger** **grown** **,**
矿 眼睛 , 从 你的 更清晰 和 更强 生长 ,

我的眼睛，从你更清晰、更强壮的眼中，

[meɪ] [θrɪd] [ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [stɑːrz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [dɑːn] .
May **thrid** **the** **straggling** **stars** **and** **search** **the** **deepening** **dawn** **.**
可能 第三 这 零散的 明星 和 搜索 这 加深 黎明 .

愿你追寻零星的星辰，探寻渐深的黎明。

[oʊ] , [meɪk] [maɪ] [soʊl] [æn; ən] [ˈɑːrgəsi] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
O **,** **make** **my** **soul** **an** **argosy** **of** **song** **,**
哦 , 制作 我的 灵魂 一个 阿戈西 的 歌曲 ,

哦，让我的灵魂化作一艘载歌载舞的商船，

[ˈtræŋkwɪli] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [piːs] ,
Tranquilly **floating** **on** **a** **sea** **of** **peace** **,**
平静地 漂浮的 在 一个 海 的 和平 ,

静静地漂浮在和平的海洋上，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈrəʊəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
As **with** **her** **rowers** **beautiful** **and** **strong**
作为 和 她 划船者 美丽的 和 强的

就像她的划船队员一样，美丽而强壮

[sʌm; səm] [ˈtraɪriːm] [berz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs]
Some **trireme** **bears** **among** **the** **Isles** **of** **Greece**
一些 三列桨战船 熊 之中 这 岛屿 的 希腊

希腊群岛中的一些三列桨战船

[wɪð; wɪθ] [ˈmjuːzɪk] - [ˈmʌfld] [ɔːrz; oʊrz] !
With **music** **-** **muffled** **oars** **!**
和 音乐 - 闷音 桨 !

伴着音乐声划桨!

[gɪv] [seɪf] [rɪˈliːs]
Give **safe** **release**
给 安全的 发布

安全释放

[frʌm; frəm] [ˈmɜːrki] [ˈmuːrɪŋz] , [ˈstɔrmz] , [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ðæt] [dʒɑːr] ,
From **murky** **moorings** **,** **storms** **,** **and** **rocks** **that** **jar** **,**
从 浑浊的 系泊 , 暴风雨 , 和 岩石 那 罐 ,

从浑浊的泊位、风暴和颠簸的礁石，

[ænd; ənd] [let] [ɪts] [pɜːrlz] [ɪn] ['pjʊrəti] [ɪn'kriːs] ,

And	let	its	pearls	in	purity	increase	,
和	让	它是	珍珠	在	纯度	增加	,

愿它的珍珠更加纯净，

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [seɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːs] [ðə; ði] [bɑːr]

Until	with	singing	sails	it	cross	the	bar
直到	和	歌唱	帆	它	叉	这	酒吧

直到它扬起歌唱的帆，越过沙洲

[tuː; tə] [melt] [ɪn] ['goʊldən] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [stɑːr] !

To	melt	in	golden	waves	with	gems	of	many	a	star	!
到	熔化	在	金的	波浪	和	宝石	的	许多	一个	星星	!

融化在金色的波浪中，与无数繁星点点的宝石交相辉映！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神